

STRATEGIES APPLIED IN TRANSLATION OF BUSINESS ARTICLES
FROM THAI INTO ENGLISH

A MASTER'S PROJECT

BY

PRAIYA PRAYONGSAP

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Master of Arts Program in Business English for International Communication
at Srinakharinwirot University

March 2011

STRATEGIES APPLIED IN TRANSLATION OF BUSINESS ARTICLES
FROM THAI INTO ENGLISH

A MASTER'S PROJECT

BY

PRAIYA PRAYONGSAP

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Master of Arts Program in Business English for International Communication
at Srinakharinwirot University

March 2011

Copyright 2011 by Srinakharinwirot University

STRATEGIES APPLIED IN TRANSLATION OF BUSINESS ARTICLES
FROM THAI INTO ENGLISH

AN ABSTRACT
BY
PRAIYA PRAYONGSAP

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Master of Arts Program in Business English for International Communication
at Srinakharinwirot University
March 2011

Praiya Prayongsap. (2011). *Strategies Applied in Translation of Business Articles from Thai into English*. Master's Project, M.A. (Business English for International Communication). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University. Project Advisor: Assistant Professor Sirinna Boonyasaquan.

This study aimed to apply Baker's (1992) theoretical framework of translation strategies in terms of non-equivalence at word level in analyzing five articles in *Industrial Estate Authority of Thailand (I-EA-T) Today* (April-June 2009 and March-April 2010) from Thai into English. Plausible explanations for application of Baker (1992)'s strategies in the studied business documents were also attempted. The frequency of occurrences of all the eight strategies was calculated in form of percentage.

The results of the study showed that there were some problems on non-equivalence issues in translating from Thai, the source language, to English, the target language. Translators had to find appropriate translation strategies to overcome those translation problems in order to present good translated works. Eight translation strategies were found being applied. The translation strategy by omission was found the most frequently used at 48.62%, followed by cultural substitution at 12.84%. Meanwhile, the translation strategies by paraphrase using related words, by more general words, by paraphrase using unrelated words, by loan words, by more neutral or less expressive words and by illustration were found at 11.93%, 11.01%, 7.34%, 5.51% , 1.83 and 0.92 % respectively.

กลยุทธ์ที่ใช้ในการแปลบทความทางธุรกิจจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

บทคัดย่อ

โดย

ไพบรียา ประยงค์ทรัพย์

เสนอต่อบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจเพื่อการสื่อสารนานาชาติ

มีนาคม 2554

ไปรยา ประสงค์ทรัพย์ (2554). กลยุทธ์ที่ใช้ในการแปลบทความทางธุรกิจจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ.

สารนิพนธ์ ศศ.ม. (ภาษาอังกฤษธุรกิจเพื่อการสื่อสารนานาชาติ). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย

มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์: ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ศิริริณา บุญยสงวน

การศึกษานี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลยุทธ์ที่ใช้ในการแปลบทความทางธุรกิจจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ จำนวน 5 เรื่อง ซึ่งนำมาจากบทความในวารสาร *Industrial Estate Authority of Thailand (I-EA-T) Today* (ฉบับเดือนเมษายน – มิถุนายน พ.ศ. 2552 และฉบับเดือนมีนาคม – เมษายน 2553) การวิเคราะห์งานแปลนี้ใช้กลยุทธ์การแปลของ Baker (1992) เป็นเครื่องมือ และนำเสนอในรูปร้อยละ

ผลการศึกษาพบว่า ผู้แปลใช้กลยุทธ์การแปลของ Baker (1992) จำนวน 8 รูปแบบ เรียงจากมากไปหาน้อยตามลำดับดังนี้ กลยุทธ์การแปลโดยการละคำ (48.62%) การแปลโดยการนำวัฒนธรรมของภาษาที่แปลมาอธิบาย (12.84%) การแปลด้วยวิธีการถอดความโดยใช้คำที่เกี่ยวข้อง (11.93%) การแปลโดยใช้คำที่มีความหมายกว้างๆ (11.01%) การแปลด้วยวิธีการถอดความโดยใช้คำที่ไม่เกี่ยวข้อง (7.34%) การแปลโดยใช้คำยืม (5.51%) การแปลที่ใช้คำที่มีความหมายเป็นกลางหรือแสดงความรู้สึกน้อยกว่าต้นฉบับ (1.83%) และการแปลโดยวิธียกตัวอย่างประกอบ (0.92%) ตามลำดับ

The Master's Project Advisor, Chair of the Master of Arts Degree in Business English for International Communication Program, and Oral Defense Committee have approved this Master's Project *Strategies Applied in Translation of Business Articles from Thai into English* by Praiya Prayongsap as partial fulfillment of the requirements for the Master of Arts Degree in Business English for International Communication of Srinakharinwirot University.

Master's Project Advisor

.....

(Assistant Professor Sirinna Boonyasaquan)

Chair of the Master of Arts Degree in Business English for International Communication

.....

(Dr. Saiwaroon Chumpavan)

Oral Defense Committee

..... Chair

(Assistant Professor Sirinna Boonyasaquan)

..... Committee Member

(Assistant Professor Penny Diskaprakai)

..... Committee Member

(Assistant Professor Dr. Nitaya Suksaeresup)

The Master's Project has been approved as partial fulfillment of the requirements for the Master of Arts Degree in Business English for International Communication of Srinakharinwirot University.

..... Vice President for Administration/

Acting Dean of the Faculty of Humanities

(Associate Professor Supha Panjaroen)

March..., 2011

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to sincerely express my gratitude to Assistant Professor Sirinna Boonyasaquan, my master's project advisor. Her kindness, valuable comments, patience and encouragement in all these years made this master's project possible.

Heartfelt appreciation goes to Assistant Professor Penny Diskaprakai, Assistant Professor Dr. Nitaya Suksaeresup and Dr. Phnita Kulsirisawad for their valuable suggestions and advice on this research.

My special thanks are also extended to all my classmates in this M.A. program for their warm friendship and support during the years of my study at Srinakharinvirot University.

Lastly, I would like to convey my sincerest appreciation to my beloved family and friends for their love, warmth and encouragement.

Praiya Prayongsap

TABLE OF CONTENTS

Chapter	Page
1 INTRODUCTION.....	1
Rationale of the Study.....	1
Objectives of the Study.....	3
Significance of the Study.....	4
Scope of the Study.....	4
Definition of Terms.....	5
2 REVIEW OF LITERATURE.....	7
Definition of Translation.....	7
Importance of Translation in the Business Sector.....	8
Types of Translation.....	9
Translation Procedures.....	12
Translation Problems.....	15
Translation Strategies.....	23
Previous Studies on Translation Strategies.....	32
3 METHODOLOGY.....	36
Data Collection.....	36
Data Analysis.....	36
4 FINDINGS.....	39

CONTENTS (Continued)

Chapter	Page
5 CONCLUSION AND DISCUSSION.....	50
Conclusion.....	50
Discussion.....	52
Applications.....	56
Limitation of the Study.....	56
Recommendations for Further Studies.....	56
REFERENCES.....	58
APPENDICES.....	62
VITAE.....	100

LIST OF TABLE

Table	Page
1 Frequency and percentage of each translation strategy at word level found.....	39

CHAPTER 1

INTRODUCTION

Rationale

Translation is becoming more important in the business arena because the globe is growing smaller and global economies become united. International trading is essential if a company wishes to expand markets and maintain its profits. In communicating with worldwide business organizations, written documents play a key role (Goossens, 2007).

Translation is an instrument applied in cross-cultural communication, among people who use different languages and cultures. However, problems may occur when non-equivalence between the two languages arises in translation. The importance of translation is, therefore, considerable in any global company's communication. Information about the products and services should be precisely transferred from one language to another (Libman, 2009).

Larson (1998) states that translation contains elements of changing from one form of one language to another form of another language. The original form from which translation is made is called the source language, and the form into which it is translated is called the target language. The target language being transferred from the source language must be equivalent, both in meaning and style. This is a vital task of a translator. However, translators usually have problems when presenting concept, knowledge, and information from a source language and translating them into a target language (Roekmongkhonwit, 2006).

A number of theorists such as Nida (1964), Newmark (1988), Baker, (1992) Hatim and Marson (1997) as well as Larson (1998) have proposed translation strategies. Among those theorists, Baker (1992) is one of the major translation professors who explore translation strategies applied by translators to solve problems of the non-equivalence at word level comprising eight dimensions: translation by more general words, translation by more neutral / less expressive words, translation by cultural substitution, translation by loan words or loan words plus explanation, translation by paraphrase using related words, translation by paraphrase using unrelated words, translation by omission and translation by illustration

Baker (1992)'s eight translation strategies of non-equivalence at word level are utilized as an instrument to translate the texts from one language to another language. Her strategies have also been applied in analyzing the translated texts to study the process translators might go through when producing their work. Researchers in Thailand have applied Baker's strategies in analyzing translated documents in various text types such as novels, short stories, poems, restaurant menus, tourism brochures, film scripts, abstracts of thesis and master's projects and so on. However, not much research has been done on the business area despite the fact that international trade has been booming and business documents in dual languages are necessary in today's globalized world.

Industrial Estate Authority of Thailand (I-EA-T) Today is a business journal published by the Industrial Estate Authority of Thailand (I-EA-T), aimed to assist entrepreneurs to gain ideas and important information regarding I-EA-T itself, to promote entrepreneurs to run their businesses in the industrial estates to meet all recognized standards as well as to encourage all business alliances to look after the communities, society and environment. Also of great importance, the purpose of the

I-EA-T is to promote cooperation on speedily solving environmental problems and bringing about understanding among the communities surrounding the industrial estates, especially those at Map Ta Phut in Rayong Province, where a number of environmental problems have been raised and criticized by the society and the whole nation.

Since I-EA-T is an important organization which helps accelerate the Thai economy, information provided and distributed has to be correct. Accurate translation is regarded most necessary for foreign investors to understand the organization's objectives and learn about related activities for their own benefits.

This study, therefore, intended to investigate translation strategies being applied in translating business articles in *Industrial Estate Authority of Thailand (I-EA-T) Today* (April-June 2009 and March-April 2010) from Thai into English based on Baker (1992)'s strategies with concentration on non-equivalence at word level.

Objectives of the Study

This study aimed to analyze translation strategies employed in translating business texts based on Baker (1992)'s eight translation strategies at word level and to find out the frequency in the use of each translation strategy. Plausible explanations for application of Baker (1992)'s strategies in the studied business documents were also attempted.

Significance of the Study

The findings of the study revealed which of Baker (1992)'s translation strategies being used in translating business texts from Thai into English, and the frequency of the strategies being applied. The results of this study were hoped to assist people who are interested in translation to gain some insight about translation strategies used in translating business texts as well as to learn about possible reasons why those strategies were utilized. In addition, novice translators were able to learn how to produce good translated works from the findings of this study.

Scope of the Study

This study was based on five articles in the business area. The articles were found in the journal entitled *Industrial Estate Authority of Thailand (I-EA-T) Today* (April-June 2009 and March-April 2010) published by the Industrial Estate Authority of Thailand (I-EA-T). The five articles consisted of Map Ta Phut Past, A New Day in Map Ta Phut, To Become a Role Model for All Coal-Fired Power Plants in Thailand, FTA: Beyond Trading, FTA and 6 Stages towards Economic Integration. This data were analyzed by utilizing Baker (1992)'s eight translation strategies for non-equivalence at word level: translation by more general words, by more neutral / less expressive words, by cultural substitution, by loan words or loan words plus explanation, by paraphrase using related words, by paraphrase using unrelated words, by omission and by illustration. Any spelling and grammatical mistakes found in the data were not included in the analysis.

Definition of Terms

1. **Super-ordinate** is a general word of which meaning includes meanings of other related words. For example, the meaning of the word *transportation* covers the meanings of many specific words such as *automobile*, *train*, *ship*, *airplane*.
2. **Hyponym** is a specific word that is conceptually included within the definition of the super-ordinate word. For example, *scarlet*, *vermilion*, and *crimson* are all hyponyms of the word *red* (Fromkin & Rodman, 1998, p.112).
3. **Propositional meaning** arises from the relation between a word or phrase and what it refers to or describes in a real or imaginary world, as conceived by speakers of a particular language to which the word or utterance belongs. It is this type of meaning which provides the basis on which we can judge an utterance as true or false. For example, the propositional meaning of *shirt* is *a piece of clothing worn on the upper part of the body*. It would be inaccurate to use *shirt*, under normal circumstances, to refer to *a piece of clothing worn on the foot, such as socks*. When a translation is described as 'inaccurate', it is often the propositional meaning that is being called into question (Baker, 1992, p.13).
4. **Expressive meaning** cannot be judged as true or false. This is because the expressive meaning relates to the speaker's feelings or attitude rather than to what words and utterances refer to. The difference between *don't complain* and *don't whinge* does not lie in their propositional meanings but in the expressiveness of *whinge*, which suggests that the speaker finds the action annoying. Two or more words or utterances can, therefore, have the same

propositional meaning but differ in their expressive meanings (Baker, 1992, p.13).

CHAPTER 2

REVIEW OF RELATED LITERATURE

This chapter reviews the literature related to the study of translation, which includes seven main parts: definition of translation, the importance of translation in the business sector, types of translation, translation procedures, translation problems, translation strategies, and previous studies on translation.

1. Definition of Translation

Translation is a craft that attempts to substitute a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language (Newmark, 1988). It is an interpretation of the meaning of a text and the subsequent production of an equivalent text. In other words, translation is a means to communicate the same message in another language. The text which is translated is called the source text (SL) while the translated text (TL) is called the target text.

Likewise, Diller and Kornelius (cited in Lorsch, 1991) state that translation is considered adequate when it has the same reference, predication and inference as the original. A source language text and a target language text can only be equivalent in meaning when they are semantically, pragmatically and stylistically the same.

Another definition of translation proposed by Eco (2003) is translation is more than just creating any literal equivalence. It is, however, aimed to produce the same effect in the mind of the target reader as the SL has intended to create. A good translation, therefore, must produce the same effect aimed at by the SL.

In conclusion, translation is defined as an important instrument applied in communicating a message from the SL to the TL. The TL which accurately maintains the equivalence of the SL in terms of meaning is an effective translation. Translation can help people of different languages to understand better and clearer the information that the writer or speaker of the source language intends to communicate.

2. The Importance of Translation in the Business Sector

The importance of business translation is enormous in any global company's communication. Business translation is considered a key factor that helps expand a company's business to other parts of the world. The company needs professional translation when communicating with business partners abroad and, more importantly, with customers. Effective communication is never one-sided. It is both ways. The company must focus on extracting the proper meaning of other people's languages as much as they can in conveying the message (Libman, 2009).

Once translation is initiated within a company, related personnel in the organization will realize that quality translation is needed in almost every aspect, with regard to their business such as sending out emails, developing the company's global website, preparing the company's marketing efforts and executing the company's business plans. Furthermore, the company cannot possibly move on without an effective translation that will assist the company to convey and extract meanings in various languages.

Business translation also helps make a company's market potential even greater (Libman, 2009). It must be clearly understood, however, that communication cannot truly be useful, unless it is effective. An effective communication can only be achieved between two parties if none is 'lost in translation' (Merrill, 2001).

Furthermore, having a company website that speaks the universal language is no longer sufficient these days. If the company wants to reach out to other countries and to take a slice of the bigger market, the company will have to localize their website through professional translation in order to provide a better understanding of their products and services accordingly (Libman, 2009).

In addition, if a company communicates with potential customers through what is comfortable in their own tongues by pursuing professional translation, the company will be able to make customers feel at home and relaxed. Based on recent studies, potential customers who feel relaxed with online stores they are browsing are more likely to buy whatever is being sold (Libman, 2009).

In conclusion, translation is very essential in business settings. Effective business communication results in success i.e. more revenue and high reputation.

3. Types of Translation

Translation is classified into various ways but most translation specialists state that translation comprises two types which are literal and free translation (Hatim and Mason, 1997). Literal translation maintains the surface aspects of the message both semantically and syntactically, adhering closely to the mode of expression of the source text. On the other hand, free translation modifies surface expression. The choice of either method of translation is determined by text possessions to do with the text type, style, and purpose.

Similarly, Ariyapitipan (2001) elaborates the two aforementioned types as follows:

1. Literal translation means changing the form of the source text to the target text, while maintaining the original form, meaning, phrase, sentence, and writing style as much as possible. It is often used in translating novels, autobiographies, and contracts.

2. Free translation focuses on transferring the source message by making some adaptations. This kind of translation aims to present the subject matter of the source text to target readers as much as possible. The translators may expand, or omit the source message, but still maintain the original meaning. The free translation is often employed in translating business correspondence, news articles and columns in magazines.

However, at present, translation is categorized into specific areas of documents translated or means of translation as presented below (“Types of translation”, 2009):

1. Administrative translation

This type of translation refers to common translation of texts used in day-to-day management within businesses. It can also be stretched to cover texts with similar functions in the government.

2. Commercial translation

Commercial translation includes any sort of documents used in the business world such as correspondence, company accounts, tender documents and reports. Commercial translations require specialist translators with knowledge of terminology used in the business world.

3. Economic translation

Similar to commercial or business translation, economic translation is simply a more specific term used for the translation of documents relating to the field of economics. Such texts are usually more academic in nature.

4. Financial translation

Financial translation is the translation of texts of a financial nature. Anything from banking to asset management to stocks and bonds could be included.

5. General translation

A general translation is the simplest of translations. A general text means that the language used is not of high level. Also, there is no specific or technical terminology used. Most translations carried out fall under this category.

6. Legal translation

Legal translation is one of the trickiest types of translation known. There are many kinds of translation of legal documents such as contracts and treaties. A legal translation will always need specialist attention. This is because law is culture-dependent and requires a translator with an excellent understanding of both the source and target cultures.

7. Literary translation

A literary translation is the translation of literature such as novels, poems and plays. The translation of literary works is considered as one of the highest forms of translation because it covers so much more than simply translating a text. A literary translator must also be capable of translating feelings, humor and other elements of a piece of work.

8. Medical translation

A medical translation will cover anything from the medical field from the packaging of medicine to manuals for medical equipment to medical books. This kind of translation is similar to legal translation because it is so specialized that a mistranslation can have bad consequences.

9. Technical translation

A technical translation has a broad meaning. It usually refers to certain fields such as IT or manufacturing and deals with texts such as manuals and instructions. Technical translations are usually more costly than general translations as they contain specific terminology that only a specialist translator could deal with.

In short, there are various types of translation proposed by different translation experts. Generally, translation comprises two major types: literal and free translations. In addition, translation is also divided in terms of the nature of documents being translated such as commercial translation, medical translation and legal translation.

4. Translation Procedures

Different translators propose various translation procedures applying different styles in translation. Highly experienced translators usually have their own procedures which help them work systematically and produce a quality translation.

The translation procedures are worth investigating because they can assist people such as students, novice translators, general people or even business people who are interested in translation. In business settings, the translation procedures can also assist translators to translate the company's documents into other languages to

circulate the information within the company, of which employees comprise both local and foreign employees, as well as to distribute it to people outside the company such as foreign customers and investors. Therefore, translation procedures are very important in business settings as they help guide translators to translate the company's documents into other languages effectively and systematically.

Three basic translation procedures proposed by Newmark (1988) are as follows:

Stage 1: The interpretation and analysis of the original text

Stage 2: The translation procedures

Stage 3: The reformation of the text in relation to the writer's intention, the reader's expectation, and the norms of the target language.

Furthermore, in general, a translator firstly chooses an approach and then s/he has to consider four translating levels as follows (Newmark, 1988):

1. Study the SL text and its level of language
2. Study the referential level, the level of objects and events, either real or imaginary which is an important part to comprehend the text and then reproduce it.
3. Observe the cohesive level, the level that includes both comprehension and reproduction, presenting an overall picture.
4. Observe the level of naturalness, and the level of appropriate language in a certain situation. Finally, the revision procedure takes place in order to make the translation a success.

Additionally, Saibua (1999) indicates that the translation procedures include the following:

1. Study the original text in order to find its message, content, meaning, tone, flavor, and feeling between the lines.

2. Analyze the meaning of the original text carefully in order to transfer the meaning as accurately as possible.
3. Transfer the original text into the source language by the following steps:
 - 3.1. Define the translation purposes and choose the translation approach.
 - 3.2. Analyze the main sentences of the source language and transfer them into the target language.
 - 3.3. Reproduce the analyzed main sentences to the target language and try to keep the original meaning, tone and style.
 - 3.4. Check the translated text in order to find whether its effects are equivalent to the original or not.
4. Check the translated text for quality assurance. This procedure is to check whether or not the reader responds equivalently to the translation as they do with the original text. These activities include checking of the original meaning, style, register, as well as tone.

In short, the first step of translation begins with reading and rereading of the whole source text in order to clearly understand its meaning. Then, the translator finds an appropriate procedure to translate the text. Next, the translator translates the text into the target language. Finally, the translator revises and polishes the translated text to make it of good quality. Although there are many translation procedures proposed by translation experts, they share the same principles. Good translators should adopt an appropriate translation procedure to help them work more systematically and produce a quality translation.

5. Translation Problems

In the process of translation, various problems occur due to the non-equivalence between the source and target languages. Baker (1992) classifies translation problems into eleven types covering all linguistic, semantic, and cultural aspects. The following are some common types of translation problems of non-equivalence at word level.

1. Culture-specific concepts

Culture-specific concepts are unknown or rarely understood in the target culture particularly when it deals with the concept of religious beliefs, social customs, or types of food. Translators need to understand the source text concepts and choose the wording or expressions that communicate to the target readers; otherwise, the translated text will not be equivalent in terms of meaning to the source text.

Example 1:

Source Language: การเลือกเอาแต่สิ่งดีๆ

Back Translation: choosing only things good

Target Language: cherry-picking

The example above presents that the understanding of the source text greatly helps a translator to provide a correct and good translation. Some translators who do not study the source text carefully might translate the phrase การเลือกเอาแต่สิ่งดีๆ (BT: choosing only things good) as *choosing only things good*. The phrase *choosing only things good* is a literal translation of การเลือกเอาแต่สิ่งดีๆ (BT: choosing only things good) but it is not as good as when translated as *cherry picking* which is a common English phrase of the same meaning. Therefore, translators need to have comprehensive knowledge of the target language and to really understand the source text in order to translate a text more effectively.

Example 2:

SL: bread

BT: ขนมนึ่ง

TL: เงิน

From the example above, the word *bread* when used in some contexts, particularly business contexts, is translated into Thai as เงิน (BT: money).

In English, there are terms which are connected to bread such as a *breadwinner* or the *bread line* of which meanings are related to income. Bread is the staple diet of Western people and the hidden meaning refers to money. Therefore, in business texts, bread means money or income. A good translator should really understand the SL culture and the context itself so as to do a good translation.

2. Lack of lexicalized concept

Problems in translation may arise if the source language concept is not lexicalized in the target language. This happens when the source language concept is known in the target language, but there is no equivalent word to express it.

Example:

SL: act of God

BT: การกระทำของพระเจ้า

TL: เหตุสุดวิสัย

In the example above, it is impossible to translate literally from English into Thai the phrase *an act of God* since it will be meaningless. The equivalent lexicalized concept in Thai does not exist since most Thais are Buddhists. When this kind of translation problem arises, a translator should focus on the meaning of the context and produce the most appropriate translation.

3. Semantic complexity of the source language

The source text is sometimes complex in the meaning. A good translator should be knowledgeable in the to-be-translated text, especially when the texts are related to some specific areas such as business, economy, engineering, medicine and law. Otherwise, the translated text will not be equivalent in terms of meaning to the source text.

Example 1:

SL: rainmaker

BT: ผู้ทำฝน

TL: ผู้ทำกำไรให้บริษัท (Kittiyakorn, 2008)

Example 2:

SL: below the line

BT: ต่ำกว่าเส้น

TL: รายรับรายจ่ายพิเศษที่ไม่ได้เกิดจากการดำเนินงาน (Kittiyakorn, 2008)

Example 3:

SL: hygiene factor

BT: ปัจจัยสุขอนามัย

TL: ปัจจัยซึ่งไม่ทำให้เกิดความพอใจ (Herzberg, 1966)

The above examples are business terms. Translators should have knowledge of business terms so as to produce a quality translation; otherwise, the translated texts would distort the source text meaning.

4. Different distinctions in meaning between the source and target languages

Generally, there are a number of distinctions in meaning between the source language and the target language. The target language sometimes has more or less distinctions in meaning than the source language or vice versa.

Example:

SL: หุ้นขึ้น

BT: Shares rise.

TL: Shares gain ground/increase/rise/edge ahead/edge up/roar/shoot up/rocket

The English language makes a distinction of *gain ground/increase/rise/edge ahead/edge up/roar/shoot up/rocket* when describing the share prices or the stock market while the Thai language, the word หุ้นขึ้น (BT: Shares rise) does not make this distinction. In translation, it is the duty of a good translator to observe the distinctions in meaning so as to produce accurate translation.

5. Lack of a general word in the target language

The target language may not have a general equivalent word or a super-ordinate to the source language. Rather, the target language may have only a specific word and it can differ in meaning from the source language.

Example 1:

SL: บริษัท

BT: an organization which sells goods or services to make money

TL: company/enterprise/firm/multinational/organization

In Thai, there is only one general word for an organization that conducts business whereas a company, enterprise, multinational and organization are used in English for บริษัท (BT: company) with slight differences in meaning.

Example 2:

SL: ลงทะเบียน

BT: to register formally (as a participant or member)

TL: to list/ to register/ to enroll

In Thai, there is only one general word for registering formally as a participant or member in/of an event or organization while there are many words in English such as *to list/ to register/ to enroll* used for the same meaning.

6. Lack of specific words in the target language

The target language sometimes lacks a specific word to refer to a word in the source language. English has various hyponyms but some languages do not.

Example 1:

SL: rent/ lease/hire/let/charter

BT: rent

TL: เช่า

In Thai, there are no specific words for เช่า (BT: rent) which is used to refer to a payment or series of payments made by the renter to an owner for use of some property, facility, equipment, or service. Meanwhile, there are various hyponyms for *rent* in English.

Example 2:

SL: sell/market/distribute/trade/merchandise/vend/deal in/offer for
sale/retail/trade in

BT: sell

TL: ขาย

In Thai, ขาย (BT: sell) is a super-ordinate used to refer to exchanging or delivering for money. It covers all methods of selling whereas there are various words

with similar meaning for *sell* in English. Meanwhile, there are a lot of hyponyms in English.

7. Differences in physical or interpersonal perspective

A language may be different in physical or interpersonal perspective.

A physical perspective concerns with the relationship between people, things and places.

Example:

SL: sellers/merchants/vendors/marketers/distributors/shop assistants

BT: seller

TL: พ่อค้า แม่ค้า คนขาย

This example shows that various English words are used to refer to พ่อค้า แม่ค้า คนขาย (BT: seller). Despite that *sellers/merchants/vendors/marketers/distributors/shop assistants* are people who sell products, they are used in different situations. For example, vendors are those who sell something but not in a shop while shop assistants are those who sell something in a shop.

8. Differences in expressive meaning

A word in the SL and TL may have the same propositional meaning, but it may have a different expressive meaning. The translator may add an evaluative element of the expressive meaning in the form of a modifier, adverb, etc. to convey the same or almost the same meaning as the source language.

Example:

SL: ขอบคุณเป็นอย่างยิ่ง

BT: thanks the most

TL: heartfelt thanks, many thanks

When the TL and SL share the same propositional meaning but they have a difference in expressive meaning, the difference may be great and pose a translation problem. It is, therefore, easier to add or maintain expressive meaning in the context. Translators can add a modifier or adverb to a verb if necessary such as adding *heartfelt, sincere, warm, grateful, big and special* to the noun *thanks*.

9. Differences in form

There is no equivalent of some particular forms in the source and target languages. For example, English has prefixes such as un-, im-, in- (e.g. *in-house, intangible asset and invisibles*) and suffixes such as -able, -ish, -ment (e.g. *durable, sluggish and recruitment*) whereas Thai does not have these equivalent forms. This case can cause problems when translating an English text to Thai.

10. Differences in frequency and purpose of using specific forms

In English, there are changes of verb and noun forms depending on the time frame, the singular or plural form, the active or passive voice, etc. These do not exist in Thai. Problems arise when Thai translators are influenced by their first language.

Example 1:

SL: โรงงาน 2 โรงงาน

BT: plant two plant

TL: two plants

Example 2:

SL: ปีนี้เศรษฐกิจก็ถดถอย

BT: This year, the economy slow down.

TL: The economy slows down this year.

From the above example, we use the same word โรงงาน (BT: plant) in both singular and plural forms in Thai whereas an s is required to present the plural form in English. Also, the verb tense, the subject and verb agreement plays an important role in English but these structures do not exist in Thai.

11. Difference in the use of loan words in the source text

Loan words are utilized when there is no equivalent in the target language; however, it is not always possible to find a loan word with the same meaning in the target language (Baker, 1992). Therefore, problems in translation occur.

Example:

SL: supermarket

BT: ไฮเปอร์มาร์เก็ต

TL: ไฮเปอร์มาร์เก็ต

From the above example, there is no equivalent in Thai for supermarket. Consequently, a loan word is used in this case in order to deal with no equivalent word. The word may not be meaningful if no explanation or paraphrase is added to this loan word.

In conclusion, translators have to try to convey the meaning of the source text which is important to the target readers' understanding of the text. They should carefully consider the problems which may arise from translation because of the differences between the source and the target languages so as to enhance a quality translated text.

6. Translation Strategies

Translating can be difficult for translators, particularly novice translators because of differences in culture, language structure, and meaning. Translation linguists, therefore, attempt to find strategies to deal with problems of non-equivalence.

Baker (1992) identifies eight translation strategies of non-equivalence at word level, which are used by professional translators as follows:

1. Translation by more general words (superordinate)

This strategy is used to handle a relative lack of specificity in the target language compared with the source language.

Example 1:

SL: ให้เป็นไปตามกฎหมาย

BT: to be in line with laws

TL: enforce the laws

General word: under relevant laws

As shown in example 1, the phrase *ให้เป็นไปตามกฎหมาย* (BT: To be in line with laws) is translated into English *under relevant laws*. It is plausible that the translator does not know a collocation *enforce or uphold or observe the laws*. Therefore, s/he uses the strategy of translation by more general words to solve the problem.

Example 2:

SL: ธนาคารกลางสหรัฐ

BT: Bank center USA

TL: Federal Reserves

General word: The central bank of the USA

From this example, it is possible that the translator uses a general phrase *The central bank of the USA* in the translated text because s/he may not know the specific term used in USA as the Federal Reserve or Fed.

Example 3:

SL: การเปิดขายหุ้นครั้งแรก

BT: opening selling stocks first

TL: initial public offering (IPO)

General word: offering the stocks in the market for the first time

As the example above, the translator translates the SL phrase as *offering the stocks for the first time* to replace a business term: *initial public offering*. S/he applies the strategy of translation by more general words.

Translation by more general words is able to solve the problem of a lack of a specific word in the target language when a translator tries to translate the source text into the target text. So, this is another way to solve a problem in translation.

2. Translation by more neutral/less expressive words

When there is no equivalent in the target language that expresses the exact meaning as the source language, the source text should be replaced by a near equivalent in the target language. This equivalent is less expressive in meaning

Example 1:

SL: ทำให้ประเทศผงาดเป็นประเทศอุตสาหกรรมใหม่

BT: to *make* the country *emerge* to be country industrial new

TL: to *transform* into a new industrial power

Less expressive word: to turn the country into a new industrial power

Example 2:

SL: นิमितหมายที่ดีเป็นปรากฏการณ์ใหม่

BT: propitiousness is phenomenon new

TL: new propitious phenomenon

Less Expressive: a good sign of great progress

From the above examples, the translator applies the strategy of translation by more neutral or less expressive words since the translator may like the translated text to be simple and easy to understand or s/he may not be able to think of another sophisticated word. In this example, *turn to* is used instead of *to transform* and *good sign* instead of *propitious phenomenon*.

3. Translation by cultural substitution

Readers may not understand the concepts of a foreign culture if unfamiliar information is introduced. Therefore, when the source culture is too complicated to understand and translators want to make their readers better understand the source culture, the translators may apply this theory.

Example:

SL: 1932

BT: A.D. 1932

TL: B.E. 2475

Cultural Substitution: B.E. 2475

From the example above, the year system in Thai is different from that in English. In translation of an English text into Thai, the A.D. (Anno Domini or in the year of our Lord) year is transferred into the B.E. (Buddhist Era) year. Since the majority of the Thais are Buddhists, the B.E. system is preferred (Khongbumpen, 2008), not the A.D. system which is used in the Christian calendar.

4. Translation by loan words or loan words plus explanation

This strategy is usually applied when translating a culture-related text so as to make the readers clearly understand its meaning.

Example 1:

SL: bonus

TL: โบนัส

Loan word: โบนัส

Example 2:

SL: video conferencing

TL: วิดีโอคอนเฟอเรนซิง หรือ การประชุมผ่านวิดีโอ

Loan word plus explanation: วิดีโอคอนเฟอเรนซิง หรือ การประชุมผ่านวิดีโอ

From the examples above, the translator applies the strategy of translation by loan words because those load words are commonly used in Thai. Some English loan words need some explanation to make the readers perfectly understand the meaning.

5. Translation by paraphrase using related words

When there is no equivalent in the target language, translators may use related words in conveying the meaning of the source text. An explanation of a word/phrase using different words in a simpler form to make the original meaning clearer is suggested.

Example:

SL: คำตอบที่ชัดเจนจากภาครัฐ

BT: answer *that clear* from sector government

TL: *a clear* answer from the public sector

Paraphrase: *clear-cut* actions by the government sector

In this example, คำตอบที่ชัดเจน (BT: answer that clear) is translated as *clear-cut action*. The strategy of paraphrase using related words is applied.

6. Translation by paraphrase using unrelated words

If the concept expressed by the source item is not lexicalized at all in the target language, the paraphrase strategy can be applied. The main advantage of the paraphrase strategy is to achieve a degree of precision in exact propositional meaning (Baker, 1992).

Example 1:

SL: Golden parachute

BT: ร่มทอง

TL: เงินบำเหน็จพิเศษ

Paraphrase: เงินพิเศษและผลประโยชน์ต่างๆที่บริษัทสัญญาให้กับพนักงานอาวุโสในกรณีที่จะต้องถูกออกจากงานหรือออกจากงานเพราะบริษัทเปลี่ยนเจ้าของ (Kittiyakorn, 2008)

In this example, *Golden parachute* (BT: ร่มทอง) is translated as เงินพิเศษและผลประโยชน์ต่างๆที่บริษัทสัญญาให้กับพนักงานอาวุโสในกรณีที่จะต้องถูกออกจากงานหรือออกจากงานเพราะบริษัทเปลี่ยนเจ้าของ. The strategy of paraphrase using related words is applied.

Example 2:

SL: robber economy

BT: ขโมยเศรษฐกิจ

TL: เศรษฐกิจที่ไม่คำนึงเรื่องการอนุรักษ์ทรัพยากรธรรมชาติ

Paraphrase: เศรษฐกิจบนพื้นฐานของการนำทรัพยากรธรรมชาติมาใช้ประโยชน์อย่าง
ไม่มีการอนุรักษ์ทดแทน (Kittiyakorn, 2008)

Example 3:

SL: FOB (Free on Board)

BT: ฟรีบนพาหนะ

TL: เอฟ โอ บี

Paraphrase: เอฟ โอ บี หรือราคาสินค้าที่ไม่รวมค่าประกันและค่าระวาง
(Kittiyakorn, 2008)

As shown in examples 2 and 3, the translator uses the theory of paraphrase using words which are not related to the source language. Readers are obviously able to follow the text much better with the detailed explanation.

7. Translation by omission

The translator may delete some words or expressions if the meaning conveyed by a particular item or expression is not important or redundant to the development of the text since lengthy explanation may confuse the readers.

Example 1:

SL: ผลิตกระแสไฟฟ้าอย่างมีประสิทธิภาพ

BT: generate *electricity* with efficiency

TL: effectively generate the electricity

Omission: with very efficient generation

In the above example, the translator omits the word *electricity* in his/her translation. This is probably because the word is redundant. The context already conveys the full meaning. Readers can understand the text without the word *electricity*.

Example 2:

SL: เปิดมุมมอง วิสัยทัศน์

BT: *open* views and vision.

TL: express views and vision

Omission: views and vision

In example, the translator omits the verb *open* in the translated text. This is probably because it is redundant. Without the verb, the meaning of the text is still the same.

8. Translation by illustration

Translators use the illustration strategy if there are restrictions in translation or there is a lack of an equivalent in the target language.

Example 1:

SL: ปัญหาต่างๆเหล่านี้จึงส่งผลให้เกิดการเรียกร้องจากภาคประชาชน

BT: problems result in complaints from people

TL: All these problems result in the public's demand.

Illustration: *Air pollution, health hazards, water shortages, etc.* have drawn severe complaints from the people.

The translator uses examples of the problems: *air pollution, health hazards, water shortages, etc.* to help readers better understand the text in the above example.

The translator uses the translation strategy of illustration.

Meanwhile, the strategies used in translation proposed by Farghal & Obiedat, and Huang are also worth studying. They are as follows: (Boonyasquan, 2005)

1. Synonymy

When a translator does not know an equivalent of the SL in the TL, s/he will use this strategy to deal with the problem. In other words, this strategy refers to the use of a word or phrase which has the same or nearly the same meaning as another word or phrase.

Example:

SL: แรงงานฝีมือ

BT: labour handicraft

TL: skilled workforce

Synonymy: quality labour

2. Avoidance

When the translators do not understand the meaning of the lexical items in the target language, they apply this strategy accordingly. They may omit translating them.

Example:

SL: irrevocable letter of credit

BT: หนังสือเครดิตที่เปลี่ยนแปลงไม่ได้

TL: หนังสือเครดิตที่เปลี่ยนแปลงไม่ได้

Avoidance: หนังสือเครดิต

The strategy of avoidance is used in translating the text in the above example because the phrase *ที่เปลี่ยนแปลงไม่ได้* (BT: that cannot be changed) is not necessary or redundant. Generally, the payment terms agreed when doing business are what the buyer and seller should adhere to and both sides know about this.

3. Transfer

Translators apply this strategy because they may not know the exact equivalent in the target language but they know the meaning in the source text. Therefore, the translators use (an) other word(s) of similar meaning or transfer the meaning of the source text to the target text.

Example 1:

SL: ภาคเอกชน
 BT: sector private
 TL: private sector
 Transfer: business sector

Example 2:

SL: ภาครัฐ
 BT: sector government
 TL: public sector
 Transfer: government sector

4. Paraphrasing

This strategy is to use different words to make the original meaning clearer. Usually, the paraphrased text is usually longer than the original text.

Example:

SL: ทุนหมุนเวียน
 BT: capital recycling
 TL: revolving capitals
 Paraphrasing: a fund set up for a specific purpose and constantly added to
 by income from investments (Kittiyakorn, 2008)

In conclusion, various translation strategies are proposed by different experts. Good translators have to decide which strategies are appropriate for their translation work and apply them effectively. However, this depends on the source text and the translation problems being faced. Therefore, a good translator should utilize more than one strategy when translating a text in order to create quality translated works.

7. Previous Studies on Translation Strategies

Studies on translation strategies have been conducted in many areas such as travel and tourism, food, short stories and novels. Surprisingly, very few studies have been done in the business area.

Mungchomklang (2009) analyzed translation strategies used in translating abstracts of theses and master's projects. She used Baker's (1992) translation strategies to analyze the translated texts. The findings revealed that seven out of eight strategies from Baker (1992)'s categories of equivalence at word level were found. The most frequent translation strategy employed was translation by omission (46.60%), followed by translation by loan words/loan words plus explanation (22.73%), translation by more general words (10.80%), translation by cultural substitution (7.95%), translation by paraphrase using related words (6.25%), translation by paraphrase using unrelated words (4.55%) and translation by more neutral/less expressive words (1.14%) respectively. However, the translation by illustration was not found in this study.

In 2008, Khongbumpen studied translation strategies used in translating an article entitled "Vimanmek Mansion Musum" from Thai into English in *Focus Bangkok* which is a magazine published by the Bangkok Metropolitan Administration (BMA). The translation strategies categorized by Baker (1992) were applied as a

means for the analysis. The researcher found that translation by omissions was the most frequently used (43.81%), followed by translation by more general words (17.14%), and loan words (12.38%). Meanwhile, the translation strategies by cultural substitution, by more neutral/less expressive words, by paraphrase using unrelated words, and by paraphrase using related words were at 8.57%, 7.62%, 5.72% and 4.76% respectively. The translation strategy by illustration was not found in this study.

Another researcher, Roekmongkhonwit (2006), conducted an analysis of Baker's (1992) translation strategies used in translating a travel document from Thai into English in *Jatujak Market* guidebook. In his study, he found that seven translation strategies were used: translation by paraphrase using a related word (25%), translation by cultural substitution (18.75%), translation by omission (17.70%), translation by loan words or loan words plus explanation (14.58%), the translation by paraphrase using unrelated words (11.45%), translation by more general words (8.33%), and translation by more/less expressive words (4.16%).

Aumnuch (2004) analyzed translation strategies used in *Kinnaree* magazine by using Baker's translation strategies (1992). The researcher found that the most frequent translation strategy used in the travel document was the translation by paraphrase using related words (36.11%). Other strategies used were translation by more general words (16.66%), translation by cultural substitution (13.89%), translation by less expressive words (12.50%), translation by loan words plus explanation (11.11%), and translation by paraphrase using unrelated words (6.95%). The last two strategies applied with the same frequency were translation by omission and translation by illustration (1.39%).

In the same year, Sookprasert (2004) analyzed the strategies used in a short story entitled *the Barter* written by Jarungkij-anant and was translated into English by Rutnin. The translation strategies for non-equivalence at word level proposed by Baker (1992) were applied as a framework to solve the problem between the source text and the target text in this research. The researcher found that the most frequent translation strategy used was translation by more general words (21.43%) while the least was cultural substitution (1.43%). Other strategies used were translation by loan words or loan words plus explanation (14.29%), by paraphrase using unrelated words (10%), by paraphrase using related words (5.71%), by omission (4.29%) and by more neutral/less expressive words (2.86%) respectively. Translation by illustration was not found in the study.

Saewong (2004) analyzed translation strategies used in a Thai short story, *The Song of the Leaves*, written by Vanich Jarungkij-anant and translated into English by Chamnongri L. Rutnin. She used Baker's (1992) translation strategies to analyse the translated text. The findings showed that seven out of eight strategies from Baker (1992)'s categories of equivalence at word level were found. They were translation by loan words or loan words plus explanation, more neutral/less expressive words, more general words, paraphrase using unrelated words, paraphrase using related words, an omission, and a cultural substitution at 31%, 25%, 10%, 8.3%, 5%, 3.3%, and 1.7% respectively. In terms of textual equivalence, the most frequently used strategies were change of verb (43.5%), followed by nominalization (34%), and voice change (21%) respectively.

Additionally, eight relevant translation strategies for non-equivalence at word level proposed by Baker (1992) have been employed by many other researchers to study translation strategies in terms of word choices. This allows translators to learn

how to solve problems of the non-equivalence at word level in translating the source language to the target language.

In summary, this chapter comprises seven parts: definition of translation, the importance of translation in the business sector, types of translation, translation procedures, translation problems, translation strategies, and previous related studies. Based on the ideas presented in this chapter, translation refers to a rendering of a document from one language to another language. Good translated texts should be accurate in terms of meaning, grammatical structure, stylistic appropriateness, and terminological correspondence.

Translation is divided into two important types: literal or word-for-word translation and free translation. The translation procedures could be summarized into five steps: studying the meaning and concept of the source text, selecting the procedures in translating the text based on the author's original purpose presented in the source text, analyzing and translating the source language into the other target languages and, revising the translated text to ensure that the target language is equivalent to the source language in terms of meaning, concept, and style.

Baker (1992) is one of the translation scholars who explore the nonequivalence at word level. Baker indicates that the distinct meaning between the source and target words or texts may cause translation problems. Baker creates potential translation strategies as to be applied in translating a text to effectively cope with the non-equivalence at word level problems occurring in translation.

CHAPTER 3

METHODOLOGY

This chapter provides information about data collection and data analysis.

Data Collection

The data of this study were obtained from five articles in *Industrial Estate Authority of Thailand (I-EA-T) Today* journal (April-June 2009 and March-April 2010). The five articles are Map Ta Phut Past, A New Day in Map Ta Phut, To Become a Role Model for All Coal-Fired Power Plants in Thailand, FTA: Beyond Trading, FTA and 6 Stages towards Economic Integration (See examples in Appendix A). I-EA-T was chosen for the study because it is a dual language journal published in both English and Thai and is distributed by Industrials Estate Authority of Thailand. The magazine aims to assist entrepreneurs by providing ideas and important information about I-EA-T and businesses in the industrial estates as well as the provinces where the industrial estates are located.

Data Analysis

The procedures in analyzing the data were as follows:

1. The Thai and English texts of the same articles selected as the data for the study were analyzed first. The Thai text was parsed into phrases and the English language text was later parsed based on the Thai version. This was based on the idea that each parsed Thai phrase was meaningful in itself (See Appendix B).

Example:

SL: การเปิดขายหุ้นครั้งแรก

BT: opening selling stocks first

TL: initial public offering (IPO)

General word: offering the stocks in the market for the first time

2. The analyzed parts of both the source language and the target language were listed and analyzed to find the translation strategies applied in the translation process. The researcher initially analyzed the parsed text based on Baker (1992)'s eight translation strategies. A peer reviewer with Baker's knowledge of strategies was asked to assist in reconfirming that the researcher's analysis of translation strategies being applied was correct. If the peer reviewer disagreed with any parts, the researcher would ask for another reviewer's opinion. After that, the analyzed data were submitted to the project advisor for final approval (See Appendix B)

3. Baker (1992)'s eight translation strategies to deal with non-equivalence at word level were used to identify and categorize the translated text used as the data as follows:

3.1 Translation by more general words (superordinate)

3.2 Translation by more neutral/less expressive words

3.3 Translation by cultural substitution

3.4 Translation by loan words or loan words plus an
explanation

3.5 Translation by paraphrase using related words

3.6 Translation by paraphrase using unrelated words

3.7 Translation by omission

3.8 Translation by illustration

4. The frequency of all the strategies was calculated in percentage by using the following formula:

$$\frac{\text{Frequency of each type of the translation strategies}}{\text{Total number of frequency of the translation strategies}} \times 100$$

5. The results of the analysis were shown in the form of table. Plausible explanations for the translator's use of strategies were attempted. Conclusions and discussion were drawn from the findings. Applications were offered and recommendations were proposed for further studies.

CHAPTER 4

FINDINGS

The findings of the study are shown in percentage in the form of a table followed by illustrations of each strategy being applied in the studied articles. Plausible explanations for the translators' use of each strategy are attempted.

Table 1 Frequency and percentage of each translation strategy at word level found

No.	Type of Translation Strategy	Total of Frequency	Percentage
1.	Translation by omission	53	48.62
2.	Translation by cultural substitution	14	12.84
3.	Translation by paraphrase using related words	13	11.93
4.	Translation by more general words	12	11.01
5.	Translation by paraphrase using unrelated words	8	7.34
6.	Translation by loan words	6	5.51
7.	Translation by more neutral or less expressive words	2	1.83
8.	Translation by illustration	1	0.92
Total		109	100%

In Table 1, eight of Baker's translation strategies were applied in the study. Translation by omission was found the most frequently used (48.62%), followed by translation by cultural substitution (12.84%). Meanwhile, the translation strategies by paraphrase using related words, by general words, by paraphrase using unrelated

words, by loan words, by more neutral or less expressive words and by illustration were at 11.93%, 11.01%, 7.34%, 5.51%, 1.83% and 0.92% respectively.

The analysis of the data revealed that all of Baker's translation strategies were used. Examples and plausible explanations are later provided. Discussion is arranged in the order of the translation strategies, found from the analysis, being used from the highest level to the lowest level.

1. The use of the strategy of translation by omission

The strategy of translation by omission was used for 53 times (48.62%). The following examples indicate that some words in the source text were omitted in the translated text.

Example 1:

SL: ผลิตรกระแสไฟฟ้าอย่างมีประสิทธิภาพ

BT: generate *electricity* with efficiency

TL: with very efficient generation

Example 2:

SL: เปิดมุมมอง วิสัยทัศน์

BT: *open* views and vision.

TL: views and vision

Example 3:

SL: ครอบคลุมถึงกระบวนการบริหารจัดการภายในและ บริการของฝ่ายเทคโนโลยีสารสนเทศ

BT: covering process management internal and service of department information technology.

TL: -

In the above examples, the translators omitted the word *electricity*, *open* and the whole phrase from the source language in the translation. This is probably because the word and the phrase were redundant since the context already conveyed the full meaning. Readers could understand the text without the word *electricity* and *open*. In addition, it was not necessary for readers to understand the whole text and there was no change in meaning with this omission.

In conclusion, the translators omitted some words or phrases as shown in the above examples because the omitted words or phrases in the translated text did not affect the meaning of the original text as a whole.

2. The use of the strategy of translation by cultural substitution

The strategy of translation by cultural substitution was used for 14 times (12.84%).

Example:

SL: 2520

BT: B.E. 2520

TL: 1977

The example above reveals that the year system in Thai is different from that in English. In translation of a Thai text into English, the B.E. (Buddhist Era) year is transferred into the A.D. (Anno Domini or in the year of our Lord) year. It is plausible to explain that the majority of English speaking readers are more familiar with the A.D system or the Christian calendar than the B.E. system, which is normally used in the Thai calendar as part of the Thai culture. Also, when the A.D. system is used, the abbreviation A.D. is usually omitted while in the B.E. system, the abbreviation B.E. is

not. Readers may not understand the concept of a foreign culture if unfamiliar cultural information is introduced. Therefore, when the source culture is too complicated to understand, the translators may apply this theory to make the readers better understand the source culture.

In conclusion, the translators used the strategy of translation by cultural substitution because the translators probably thought that the translation by using ideas about the culture in the target language helped readers to comprehend the original text better.

3. The use of the strategy of translation by paraphrase using related words

The strategy of translation by paraphrase using a related word was applied for 13 times (11.93%). Examples of the use of the strategy of translation by paraphrase using related words are shown as follows:

Example 1:

SL: นิคมอุตสาหกรรมในพื้นที่มาบตาพุดจึงเริ่มต้นขึ้นเมื่อปี พ.ศ. 2528

BT: Industrial estates in the area Map Ta Put *began* when B.E. 1985

TL: Industrial estates *came into existence* in Map Ta Phut in 1985

In this example, เริ่มต้น (BT: began) is translated as *came into existence*. The strategy of paraphrase using related words is applied. It is plausible that the translators wanted to use a literary language which generally is lengthy or flowery to make the translated text impressive.

Example 2:

SL: พิธีศุลกากร

BT: regulation customs

TL: customs formality facilitation

As shown in the example above, the translators paraphrased the meaning of the source text as *customs formality facilitation* to make readers realize right away that some sort of formal procedure was included (formality) but in a positive way (facilitation). If the translators translated พิธีศุลกากร (BT: regulation customs) as *regulation customs* readers may not totally gain the positive meaning intended to convey.

Example 3:

SL: ภาษีมลพิษทางอากาศซึ่งในขณะนี้อยู่ในระหว่างการดำเนินการร่างกฎหมาย
ของกระทรวงการคลัง

BT: taxes pollution via air which is now in the process of writing the law of
the Ministry of Finance.

TL: air pollution taxes which are now being drafted by *the Ministry of
Finance and other government units concerned*.

In the example above, the translators used the phrase *are now being drafted by the Ministry of Finance and other government units concerned*. As shown, the translators added the phrase *other government units concerned* to *the Ministry of Finance*. The translation strategy by paraphrase was applied to enhance readers to totally get the message intended to pass on.

In sum, the strategy of translation by paraphrase using related words assists the translators to reword the text by using related words of similar meaning. Readers

can better understand the translated text because of more detailed information provided.

4. The use of the strategy of translation by more general words

The strategy of translation by more general words was used in the studied article for 12 times (11.01%). The following are examples of how the strategy was possibly used by the translators.

Example 1:

SL: โชนิช่วงห้หวาล
BT: shine luminously
TL: shine brightly

Example 2:

SL: รูปธรรม
BT: entity
TL: tangible result

Example 3:

SL: แผนปฏิบัติการเพื่ลดและขจัดมลพิษในพื้นที่จังหวัดระยอง พ.ศ. 2540-2554
BT: plan operation for reducing and eliminating pollution in the area of Rayong province B.E. 2540-2554
TL: The 2007-2010 *joint action plan* on pollution reduction and eradication in Rayong province

From the examples, the translators used general phrases *shine brightly*, *tangible result* and *joint action plan*, in the translated text. It is possible that the translators wanted to use simple and ordinary words to make readers understand the translated texts better.

In conclusion, translation by more general words is able to solve problems in translation. Using a simple or near equivalent word which conveys the same meaning as that in the source text eases readers to gain the target meaning.

5. The use of the strategy of translation by paraphrase using unrelated words

The analysis of the data revealed that translation by paraphrase using unrelated words was used for 8 times (7.34 %). Some examples are the following:

Example 1:

SL: ได้แก่นิคมอุตสาหกรรมมาบตาพุด ท่าเรือ

BT: *such as* estate industry Map Ta Phut and port

TL: *with the establishment of* Map Ta Phut Industrial Estate and Industrial Port

As shown in example 1, the strategy of translation by paraphrase using unrelated words is applied. It is plausible to explain that in the translated text, a clearer explanation was given to make readers visualize the picture when Map Ta Phut Industrial Estate and Industrial Port were founded.

Example 2:

SL: ทำให้ประสบกับปัญหาด้านการบริหารจัดการ ด้านสิ่งแวดล้อม และอาชีวอนามัย

BT: *facing the problems about* management environment and sanitation

TL: *problems have cropped up in relation to* environmental and occupation health management

From the above example, the translators translated the phrase *ประสบกับปัญหา* as *problems have cropped up in relation to* instead of using *facing the problems about* which was a word-for-word translation. To *crop up* means to happen suddenly or

unexpectedly. It is plausible that the translators could give a better picture to readers by using this phrase in this context.

Example 3:

SL: เพื่อให้เกิดการค้าดำเนินการแก้ไขปัญหในพื้นที่มาบตาพุด
เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ

BT: for creating operation *to resolve the problems* in Map Ta Phut
effectively

TL: They want *solid information and effective solutions for all these
problems*

From the example above, it is plausible to say that the translators gave detailed explanation which makes readers clearly understand the meaning of the source text. Instead of translating the source text as *to resolve the problems*, the translators gave detailed information, using the translation strategy by paraphrase, hoping to make readers understand the translated text better. The phrase *solid information and effective solutions for all these problems* obviously conveyed clearer information to readers. It also helped the translated text become a quality work showing the efficiency of the translators.

In summary, the examples show that the strategy of translation by paraphrase using unrelated words was used to give readers a clearer picture and better understanding.

6. The strategy of translation by loan words

The strategy of translation by loan words was used 6 times (5.51%).

Example 1:

SL: แหลมฉบั้ง

BT: Laem Chabang

TL: Laem Chabang

Example 2:

SL: ชลบุรี

BT: Chon Buri

TL: Chon Buri

Example 3:

SL: เหมราช

BT: Hemaraj

TL: Hemaraj

From the examples above, the translators applied the strategy of translation by loan words because they are all proper names.

In summary, some words in the source text are proper names. The translators had no other alternatives but to apply the strategy of translation by loan words so as to maintain the meaning of the source language.

7. The use of the strategy of translation by more neutral or less expressive words

The strategy of translation by more neutral or less expressive words occurred 2 times (1.83%) in this study.

Example 1:

SL: ทำให้ประเทศพุ่งผงาดเป็นประเทศอุตสาหกรรมใหม่

BT: to *make* the country *emerge* to be country industrial new

TL: to *transform* into a new industrial power

Example 2:

SL: นิมิตหมายที่ดีเป็นปรากฏการณ์ใหม่

BT: propitiousness is phenomenon new

TL: *a good sign of great progress*

From the above two examples, the translators used the strategy of translation by more neutral or less expressive words. It is plausible to explain that the translators might prefer the translated text to be simple and easy to understand or s/he might not be able to think of another big word. Therefore, s/he used *to transform* instead of *to emerge* and *a good sign* instead of *propitiousness* and *great progress* in stead of *phenomenon* respectively.

In conclusion, it is plausible to explain that the translators used the strategy of translation by more neutral or less expressive words because the translators wanted the translated text to be simple and easy to understand.

8. Translation by illustration

The strategy of translation by illustration was used only one time (0.92%) as shown below:

Example:

SL: ปัญหาต่างๆเหล่านี้จึงส่งผลให้เกิดการเรียกร้องจากภาคประชาชน

BT: problems result in complaints from people

TL: *Air pollution, health hazards, water shortages, etc.* have drawn severe complaints from the people.

As shown in the above example, the translators gave samples of the problems comprising *air pollution, health hazards, water shortages, etc.* to help readers understand the text better. It is plausible that the translators used the translation strategy of illustration because there were restrictions in translation or there was a lack of an equivalent in the target language. In this case, giving examples helped readers to easily visualize the problems intended to focus in the source text.

In conclusion, from the comprehensive analysis of the studied articles in *Industrial Estate Authority of Thailand (I-EA-T)*, the findings revealed that the translators applied various translation strategies to make readers get the same information and meaning as those in the source texts by surveying from the culture, language structure and semantics of the source language. All the eight strategies of Baker (1992) were applied in this study. Plausible explanations were attempted to show why each translation strategy of Baker (1992) was employed.

CHAPTER 5

CONCLUSION AND DISCUSSION

This part presents the conclusion of the study followed by discussion, application, limitation of the study and recommendations for further studies.

Conclusion

This study aimed to apply Baker's (1992) theoretical framework of translation strategies in terms of non-equivalence at word level in analyzing five articles in *Industrial Estate Authority of Thailand (I-EA-T) Today* (April-June 2009 and March-April 2010) from Thai into English. The five articles were Map Ta Phut Past, A New Day in Map Ta Phut, To Become a Role Model for All Coal-Fired Power Plants in Thailand, FTA: Beyond Trading, FTA and 6 Stages towards Economic Integration. The research was comprised of three objectives as follows:

The first objective of this study was to identify translation strategies used in translating a text from Thai into English in a journal entitled *Industrials Estate Authority of Thailand (I-EA-T) Today*. The findings disclosed that eight strategies were applied in translating the text: translation by omission, translation by paraphrase using related words, translation by paraphrase using unrelated words, translation by more general words, translation by cultural substitution, translation by more neutral or less expressive words, translation by loan words and translation by illustration.

The second objective was to study the frequency of each of the translation strategies which were used in the sampled articles. The results revealed that the highest frequent strategy of translation applied was translation by omission (48.62%) and the lowest was translation by illustration (0.92%).

The last objective of this study was to give plausible explanations for the strategies used in translating the text. It was found that translation by omission was the most frequently used (48.62%). It was plausible that the omitted words were redundant and did not affect the meaning of the target text as a whole. The context already conveyed the meaning and readers could perfectly understand the text. The strategy of translation by cultural substitution was found at the second frequency (12.84%). It is probable that a translated text which gave importance to the audience's cultural background would enhance readers to fully appreciate the subject matter. In general, readers may not understand the concept of a foreign culture if unfamiliar cultural information is introduced. For example, to translate "as white as snow" into Thai, it will be more appropriate to translate the phrase as ขาวราวกับหยวกกล้วย (BT: as white as banana plant) instead of ขาวราวกับหิมะ (BT: as white as snow). Therefore, when the source culture is somewhat different from the target readers' culture, and a translator may want to make the readers better understand the source text, the translator may apply this theory.

Meanwhile, the translation strategy by paraphrase using related words was at the third frequency (11.93%), by more general words, by paraphrase using unrelated words, by loan words, by more neutral or less expressive words and by illustration were at the fourth (11.01%), fifth (7.34), sixth (5.51%), seventh (1.83%) and eighth (0.92) respectively.

In conclusion, the results of the study showed all of Baker (1992)'s eight translation strategies to deal with the non-equivalence at word level were found in the studied articles in *Industrials Estate Authority of Thailand (I-EA-T) Today*.

Discussion

The results of the study showed that there were some problems on non-equivalence issues in translating from the source language to the target language. Translators had to find appropriate translation strategies to overcome those translation problems in order to present good translated works.

As elaborated, Baker (1992)'s eight translation strategies were found being applied by the translators. The translation strategy by omission was found the most frequently used at 48.62%, followed by translation by cultural substitution at 12.84%. Meanwhile, the translation strategies by paraphrase using related words, by more general words, by paraphrase using unrelated words, by loan words, by more neutral or less expressive words and by illustration were found at 11.93%, 11.01%, 7.34%, 5.51%, 1.83% and 0.92 % respectively.

The strategy of translation by omission was applied when dealing with a culture-specific item, or a conceptual word. The results of this study revealed that the translators probably employed this strategy to enhance the beauty of the translated work. In addition, the omitted words or phrases in the translated text did not affect the meaning of the original text as a whole; the omitted words were redundant. This study revealed that the strategy of translation by omission was used at the highest level (48.62%). The findings were similar to those of the research of Khongbumpen (2008) and Mungchomklang (2009) which showed that the omission translation strategy was used at the highest level (43.81% and 46.60 respectively). In contrast, Aumnuch (2004), Saewong (2004), and Sookprasert (2004) reported that the omission strategy was applied almost at the lowest frequency.

With respect to the strategy of translation by cultural substitution, this strategy is usually used when translators want target readers to fully understand the source

culture. Replacing a culture in the source text with that in the target language item is able to make target readers appreciate the translated text. This study revealed that the strategy of cultural substitution was used at the second level (12.84%). The findings are similar to those of Roekmongkhonwit (2006) which also showed that this strategy was used at the second level (18.75%). Meanwhile, the research of Aumnuch (2004) showed that this strategy was at the third frequency (13.89) and the studies of Khongbumpen (2008) and Mungchomklang (2009) showed that the translation strategy by cultural substitution was at the fourth frequency used (8.57% and 7.95%) respectively. Interestingly, Saewong (2004) and Sookprasert (2004) found that this strategy was the least frequently used at 1.70% and 1.43% respectively.

The strategy of translation by paraphrase using related words was found at the third level. The results of this study disclosed that the strategy of translation by paraphrase using related words was applied at the third frequency or at 11.93%. It is plausible that the translators used this strategy because they might want to show their ability in word choice as well as to avoid repetitions. Surprisingly, Aumnuch (2004) found that this strategy was used at the highest frequency (36.11%). The studies of Roekmongkhonwit (2006) also revealed that the strategy of translation by paraphrase using related words was the most frequently employed at 25%. Aumnuch (2004) and Roekmongkhonwit (2006) explained that translators attempted to translate the text by paraphrase using related words with near equivalents so as to maintain the meaning of the source Thai language. However, Saewong (2004), who found that the strategy of translation by paraphrase using related words was used at the fifth frequency (5%). Similarly, Mungchomklang (2009) found that this strategy was applied at the fifth frequency (6.25%). Meanwhile, the study of Khongbumpen (2008) revealed that the

strategy of translation by paraphrase using related words was the least frequently employed at 4.76%.

The strategy of translation by more general words was found the easiest way to solve the problem about a lack of equivalents in the target language. The researcher found that this strategy was used at the fourth frequency (11.01%). Khongbumpen found in her study that this specific strategy was used at the second frequency (17.14%) whereas Saewong (2004) and Mungchomklang (2009) found in their studies that this strategy was used at the third frequency (10% and 10.80% respectively).

The strategy of translation by paraphrase using unrelated words was found in this study at the fifth level (7.34%). This study revealed that the strategy was used when the original language was not lexicalized in the target text. The translator had to translate the source text by using unrelated words so as to give readers a clearer picture and better understanding. Meanwhile, Saewong (2004), Sookprasert (2004) and Roekmongkhonwit (2006) revealed that the strategy of translation by paraphrase by using unrelated words was ranked fourth in terms of frequency at 8.30%, 10% and 11.45% respectively. However, Aumnuch (2004), Khongbumpen (2008) and Mungchomklang (2009) found that this translation strategy was ranked sixth at 6.95%, 5.72% and 4.55% respectively.

Regarding the strategy of translation by loan words, it is generally used when dealing with a culture-specific item, or a conceptual word. The results of this study revealed that the strategy of translation by loan words was at the sixth frequency (5.51%). Meanwhile, Mungchomklang (2009) found that this translation strategy was used at the second frequency (22.73%) while Sookprasert (2004) and Khongbumpen (2008) found that this particular strategy was used at the third frequency at 14.29%

and 12.38% respectively. Meanwhile, Roekmongkhonwit (2006) found that that this particular strategy was employed at the fourth frequency 14.58%.

The translation strategies by more neutral or less expressive words, and by illustration were used at the seventh and eighth levels respectively. The strategy of translation by more neutral or less expressive words was used when the translator might not be able to think of an exact equivalent in the target language. This strategy was found only twice in this study (1.83%) at the second lowest frequency, at almost the same level of the works of Sookprasert (2004) and Mungchomklang (2009) (2.86% and 1.14% respectively). Surprisingly, this translation strategy was found in the works of Saewong (2004), Aumnuch (2004) and Khongbumpen (2008) at almost the second frequency (25%), fourth frequency (12.50), and fifth frequency (7.62%) respectively.

Lastly, the translation strategy by illustration is probably applied because there are restrictions in transition or there is a lack of an equivalent in the target language. This strategy was applied only one time in this study (0.92) while Saewong (2004), Aumnuch (2004), Roekmongkhonwit (2006), Khongbumpen (2008) and Mungchomklang (2009) did not find this strategy being applied in their studies at all.

In conclusion, many strategies of translation were applied so as to resolve the problems of translation. When comparing this study with other studies, the findings revealed some similarities and differences in terms of the frequency of each translation strategy being applied. This is probably due to the fact that the studied texts were of different kinds such as business-related texts, literary works, abstracts of theses and master's projects, and menus.

Applications

1. The results of the study showed that there were some problems on non-equivalence issues in translating from the source language to the target language. Therefore, translators had to find appropriate translation strategies to deal with those translation problems in order to present good translated works which maintain both meaning and style of the source text. Novice translators can also use the results of this study as guidelines in translation when facing similar problems and difficulties. In addition, teachers are able to apply the findings in their teaching translation courses.

2. Business translation is vital in any global company's communication. Business translation is also considered as an important tool that helps accelerate a company's business and expands the business to other parts of the world. Therefore, the company needs professional translations in communicating with business partners abroad and, more significantly, with customers.

Limitation of the Study

This research applied only Baker's (1992) translation strategies of non-equivalence at the word level and focused only on five articles in *Industrial Estate Authority of Thailand (I-EA-T) Today* (April-June 2009 and March-April 2010). The results of this study with other data using other strategies might be different.

Recommendations for Further Studies

1. In this study, only five articles in *Industrial Estate Authority of Thailand (I-EA-T) Today* (April-June 2009 and March-April 2010) were analyzed. Therefore,

other articles related to the business area in the same or a different journal should be analyzed in order to determine whether the frequency of the translation strategies used in translation will be different from the results presented in this master's project.

2. This translation analysis emphasized only at the word level according to Baker's (1992) classification. It is interesting to employ another linguist's translation theory and to study other aspects of texts such as grammatical, textual and pragmatic texts.

3. There should be more studies on translation with a focus on business texts because a few of studies on business translation have recently been conducted. Particularly, it will be most interesting if the texts chosen as research data will comprise a greater number of business terms.

REFERENCES

REFERENCES

English

- Aumnuch, M. (2004). *An analysis of translation strategies used in travel documents in Kinnaree magazine*. Master's Project, M.A. (English).
Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University. Photocopied.
- Baker, M. (1992). *In other words: a course book on translation*. London: Routledge.
- Boonyasaquan, S. (2005). An analysis of collocational violations in translation.
Journal of Humanities, 27, 79-91. Bangkok: Faculty of Humanities,
Srinakharinwirot University.
- Eco, U. (2003). *Mouse and rat: translation as negotiation*. London: Weidenfield &
Nicolson.
- Fromkin, V. & Rodman, R. (1998). *Introduction to language*. Fort Worth: Harcourt
Brace College Publication.
- Goossens, D. (2007). *Importance of business translation*. Retrieved December 6,
2009, from [http://ezinearticles.com/?Importance-of-Business--
Translation&id=891459](http://ezinearticles.com/?Importance-of-Business--Translation&id=891459).
- Hatim, B. & Marson, I. (1997). *The translator as communicator*. London:
Routledge.
- Herzberg, F. (1966). *Work and the nature of man*. New York: World Publishing.
- Kasperek, C. (1983). The translator's endless toil. *The Polish Review*, 28(2), 83–87.
- Khongbumpen, C. (2008). *Strategies employed in translation from Thai into English: A case study of an article in focus Bangkok*. Master's Project, M.A. (English).
Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University. Photocopied.

- Larson, M.L. (1998). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence* (2nd ed.). Lanham: University Press of America.
- Libman, L. (2009). *The importance of professional translation in a global company*. Retrieved December 19, 2009, from <http://blog.onehourtranslation.com/global-translation/the-importance-of-professional-translation-in-a-global-company>.
- Lorsch, W. (1991). *Translation performance, translation process, and translation strategies: A psycholinguistic investigation*. Berlin: Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Merrill, J. (2001). *Lost in translation*. Retrieved February 14, 2011, from http://en.wikipedia.org/wiki/Lost_in_Translation_%28poem%29.
- Mungchomklang, O. (2009). *Strategies used in translating abstracts of theses and master's projects*. Master's Project, M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University. Photocopied.
- Newmark, P. (1988). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, E.A. (1964) *Towards a science of translating*. Leiden: Brill.
- Perkins, G. C. (2009, December 3). *Translation and business*. Retrieved December 13, 2009, from <http://ezinearticles.com/?Translation-and--Business&id=3367799>.
- Roekmongkhonwit, C. (2006). *A study of translation employed in Jatujak market guidebook*. Master's Project, M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University. Photocopied.
- Saewong, J. (2004). *An analysis of translation strategies used in the short story: the song of the leaves*. Master's Project, M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University. Photocopied.

Sookprasert, I. (2004). *An analysis of translation strategies in the short story: the barter from Thai into English*. Master's Project, M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University. Photocopied.

Types of Translation. Retrieved December 19, 2009, from <http://www.kwintessential.co.uk/translation/articles/types.html>.

ภาษาไทย

สถิตย์คุณ กิตติยากร, ม.ร.ว. (2551). พิมพ์ครั้งที่ 2. *คำอธิบายประมวลศัพท์ธุรกิจ*

ที่ใช้ทั่วไปในภาษาอังกฤษ. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สัญญาวิ สายบัว. (2542). *หลักการแปล*. พิมพ์ครั้งที่ 7. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สุนน อริยปิณฑิ. (2544). *หลักการแปลภาษาอังกฤษ*. พิมพ์ครั้งที่ 4. สมุทรปราการ:

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ.

APPENDICES

Appendix A
Sampled Data

มาบตาพุดเมื่อวันวาน

การพัฒนาอุตสาหกรรมในบริเวณพื้นที่มาบตาพุด จังหวัดระยอง เป็นไปตามแนวนโยบายในการผลักดันโครงการอีสเทิร์นซีบอร์ดที่เริ่มต้นมาตั้งแต่ต้นทศวรรษ 2520 และมีการวางแผนพัฒนาอย่างต่อเนื่องประมาณ 50 ปี ภายใต้การพัฒนาโครงการนี้รัฐบาลได้กำหนดให้พื้นที่บริเวณแหลมฉบัง จังหวัดชลบุรี เป็นยุทธศาสตร์สำคัญของการเริ่มต้นพัฒนาโครงการด้วยการตั้งนิคมอุตสาหกรรมแหลมฉบัง เมื่อปี 2525 เพื่อรองรับอุตสาหกรรมเบา เช่น การประกอบชิ้นส่วนอุปกรณ์ไฟฟ้า อิเล็กทรอนิกส์ และพลาสติก ส่วนพื้นที่มาบตาพุดกำหนดให้เป็นฐานการผลิตที่สำคัญของประเทศสำหรับอุตสาหกรรมประเภทปิโตรเคมี เคมีภัณฑ์ เหล็กและโลหะ โรงกลั่นน้ำมัน และอื่น ๆ ที่เกี่ยวเนื่อง

นิคมอุตสาหกรรมในพื้นที่มาบตาพุดจึงเริ่มต้นขึ้นเมื่อปี พ.ศ. 2528 ได้แก่นิคมอุตสาหกรรมมาบตาพุด ท่าเรืออุตสาหกรรมมาบตาพุด ต่อมามีการเพิ่มบทบาทภาคเอกชนโดยร่วมดำเนินงานกับ กนอ. พัฒนาพื้นที่บริเวณใกล้เคียง 4 แห่ง คือ นิคมอุตสาหกรรมเหมราชตะวันออก นิคมอุตสาหกรรมผาแดง นิคมอุตสาหกรรมเอเชีย และนิคมอุตสาหกรรมอาร์ไอแอล รวมพื้นที่อุตสาหกรรมทั้งสิ้น 17,635 ไร่ จำนวนโรงงานทั้งหมด 138 ราย ประเภทอุตสาหกรรมคือ ปิโตรเคมี เคมีภัณฑ์ ไฟฟ้า อุตสาหกรรมบริการ เหล็ก น้ำมัน มูลค่าการลงทุนรวม 910,000 ล้านบาท จำนวนแรงงานประมาณ 30,000 คน

ความคาดหวังของการพัฒนาอุตสาหกรรมในพื้นที่มาบตาพุดจะนำพาความเจริญรุ่งเรืองทางเศรษฐกิจมาสู่ประเทศ และเป็นโครงการที่จะทำให้ประเทศพุ่งผดุงขึ้นเป็นประเทศอุตสาหกรรมใหม่ ประเทศไทยโชคดีช่วงฮั้วลาจากการนำก๊าซธรรมชาติขึ้นมาใช้ประโยชน์ และเป็นวัตถุดิบในการผลิตทางอุตสาหกรรมเกี่ยวเนื่องต่าง ๆ มาบตาพุดจึงเป็นที่รู้จักทั้งใน

ผู้ประกอบการในกลุ่มนิคมอุตสาหกรรมพื้นที่มาบตาพุด

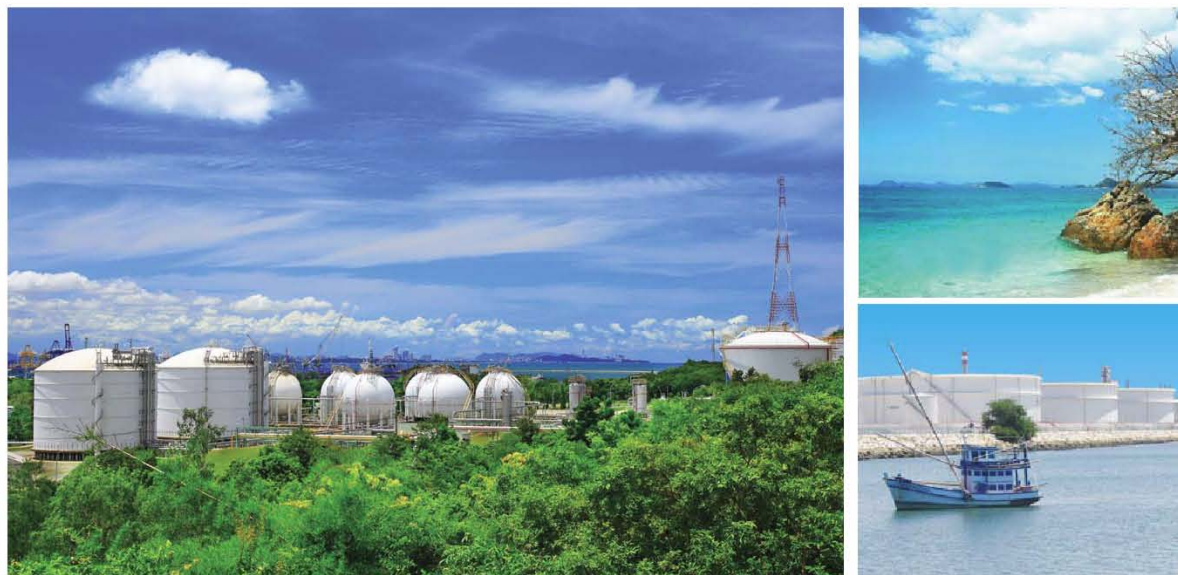
ประกอบด้วย



และต่างประเทศ เป็นเมืองอุตสาหกรรมที่ทันสมัยที่สุดของประเทศ จากการพัฒนาที่เติบโตขึ้นอย่างรวดเร็ว ก้าวกระโดดไปไกลกว่าการพัฒนาของภาคอื่น ๆ ที่ต้องเตรียมการรองรับ ทำให้ประสบกับปัญหาด้านการบริหารจัดการด้านสิ่งแวดล้อมและอาชีวอนามัย อาทิเช่น ผลกระทบด้านคุณภาพอากาศ ปัญหาเกี่ยวกับสุขภาพ การขาดแคลนทรัพยากรน้ำ ปัญหาต่างๆ เหล่านี้จึงส่งผลให้เกิดการเรียกร้องจากภาคประชาชนให้มีการดำเนินการแก้ไขปัญหาอย่างเป็นระบบ และการเข้ามามีส่วนร่วมในการรับรู้ และเพื่อให้เกิดการดำเนินการแก้ไขปัญหาในพื้นที่มาบตาพุดเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ จึงมีองค์กรเอกชนเคลื่อนไหวรณรงค์ให้รัฐบาลพิจารณาประกาศให้พื้นที่มาบตาพุดเป็นเขตควบคุมมลพิษ

> Cover Story

Map Ta Phut past



Industrial development in Map Ta Phut, Rayong Province, is in accordance with the policy to push the Eastern Seaboard project initiated around 1977 and planned to continue developing for some 50 years. The Government has designated Laem Chabang, Chon Buri Province, as a strategic launch area for this project and established Laem Chabang Industrial Estate in 1982 to accommodate such light industries as electrical, electronic and plastic parts assemblies, while Map Ta Phut became a major production base for petrochemical and chemical industries, steel and metals, refineries, etc.

Industrial estates came into existence in Map Ta Phut in 1985 with the establishment of Map Ta Phut Industrial Estate and Industrial Port. Later, the private sector's role was included with the joint development by I-EA-T of 4 nearby areas into Hemaraj Eastern, Padaeng, Asia and RIL industrial estates. Occupying a total industrial land of 17,635 rai, they house 138 plants, mostly petrochemical and chemical, electrical, business and services, steel, petroleum, with investments totaling 910,000 million baht and employment for 30,000 people.

The industrial development of Map Ta Phut is expected to bring economic prosperity to the country and to transform the country into a new industrial power. Thailand will shine brightly with the use of natural gas dug up from underground as a raw material for related industries. Therefore, Map Ta Phut is now known both domestically and abroad as this country's most modern industrial city. With rapid expansion that leapfrogs the development of other areas required to support such expansion, problems have cropped up in relation to environmental and occupational health management. Air pollution, health hazards, water shortages, etc., have drawn severe complaints from the people living nearby, resulting in calls for systematic solutions. They want solid information and effective solutions for all these problems, and private organizations have been set up to campaign for the Government's designation of Map Ta Phut as a pollution control zone.

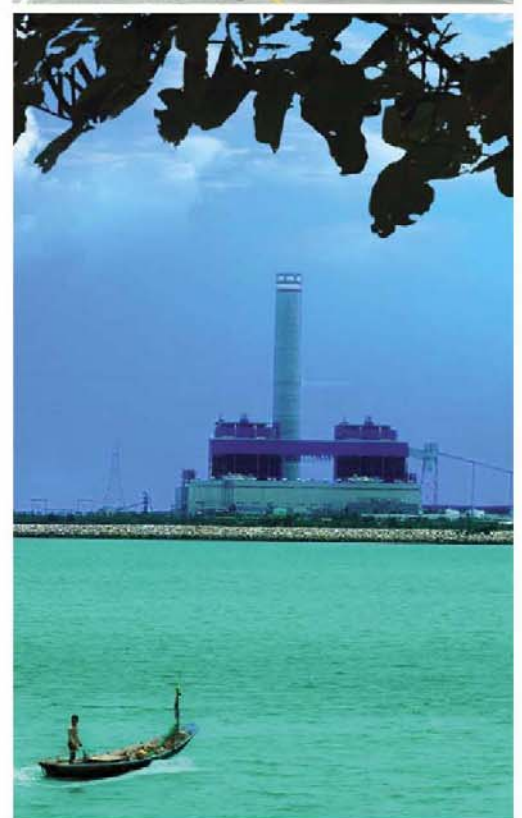
เข้าวันใหม่ที่มาบตาพุด

นับจากวันที่ 3 มีนาคม 2552 ที่ศาลปกครองระยองมีคำพิพากษาให้คณะกรรมการสิ่งแวดล้อมแห่งชาติประกาศให้ท้องที่เขตเทศบาลเมืองมาบตาพุดทั้งหมด รวมทั้งตำบลเนินพระ ตำบลมาบข่า อำเภอบ้านฉาง และตำบลทับมา อำเภอมืองระยอง ทั้งตำบลเป็นเขตควบคุมมลพิษ เพื่อดำเนินการควบคุม ลด และจัดมลพิษตามที่กำหนดไว้ในกฎหมาย และให้ดำเนินการให้แล้วเสร็จภายในกำหนด 60 วัน ซึ่งได้มีประกาศลงในราชกิจจานุเบกษาแล้ว เมื่อวันที่ 1 พฤษภาคม 2552 จึงนับว่าเป็นนิมิตหมายที่ดีเป็นปรากฏการณ์ใหม่ของการปกป้องสิทธิและการมีส่วนร่วมของชุมชนในการตรวจสอบดูแลการประกอบกิจการอุตสาหกรรมไม่ให้ส่งผลกระทบต่อคุณภาพชีวิตและสิ่งแวดล้อมในพื้นที่

หลังรับทราบคำพิพากษายกฟ้องมีความรู้สึกที่แตกต่างกัน และแน่นอนว่าคงมีความคาดหวังว่าจะเห็นเข้าวันใหม่ของมาบตาพุดที่สดใส ปราศจากมลภาวะที่เกิดจากโรงงานอุตสาหกรรมกลับมาให้ชาวมาบตาพุดได้สัมผัสอีกครั้ง แต่ในความรู้สึกของผู้ประกอบการอุตสาหกรรมคงมีความกังวลอยู่บ้างต่ออนาคตที่ยังคงรอคำตอบที่ชัดเจนจากภาครัฐเกี่ยวกับมาตรฐานหรือมาตรการที่จะมีขึ้นต่อไปหลังจากการประกาศเขตควบคุมมลพิษ ยกตัวอย่างเช่นตามมาตรา 58 แห่ง พระราชบัญญัติส่งเสริมและรักษาคุณภาพสิ่งแวดล้อมแห่งชาติ พ.ศ. 2535 (พ.ร.บ. สิ่งแวดล้อมฯ) กำหนดว่าผู้ว่าราชการจังหวัดมีอำนาจประกาศกำหนดมาตรฐานควบคุมมลพิษจากแหล่งกำเนิดที่สูงกว่ามาตรฐานที่กฎหมายกำหนดไว้ได้

การดำเนินงานขั้นต่อไป คือ ตามมาตรา 60 แห่ง พ.ร.บ. สิ่งแวดล้อมฯ กำหนดให้เจ้าพนักงานท้องถิ่นจัดทำแผนปฏิบัติการเพื่อลดและจัดมลพิษในเขตควบคุมมลพิษเสนอต่อผู้ว่าราชการจังหวัด เพื่อรวมไว้ในแผนปฏิบัติการเพื่อการจัดการคุณภาพสิ่งแวดล้อมในระดับจังหวัด ซึ่งการจัดทำแผนปฏิบัติการฯ ดังกล่าวนี้อาจดำเนินการได้ทันทีเนื่องจากมาบตาพุดมีความพร้อมอยู่ก่อนแล้วตั้งแต่ทุกภาคส่วนได้เคยร่วมจัดทำแผนปฏิบัติการเพื่อลดและจัดมลพิษในพื้นที่จังหวัดระยอง พ.ศ. 2550-2554

ระหว่างรอแผนปฏิบัติการฯ ที่ท้องถิ่นกำลังจัดทำอยู่นี้ เราได้รับทราบความคืบหน้าของการดำเนินงานที่เกี่ยวข้อง เพื่อสร้างความเข้าใจต่อสถานการณ์ของมาบตาพุดว่าที่ผ่านมาภาครัฐ อุตสาหกรรม และชุมชนมีได้ละเลยความรับผิดชอบที่มีอยู่ แต่ได้มุ่งมั่นที่จะแก้ไขปัญหาในพื้นที่อย่างเป็นรูปธรรม ซึ่งจะช่วยให้มองเห็นโอกาสที่ดีของมาบตาพุดในการเป็นเมืองอุตสาหกรรมต้นแบบที่พัฒนาได้อย่างยั่งยืนควบคู่กับคุณภาพชีวิตที่ดีของชุมชนและสังคม โดยอาศัยความร่วมมือจากทุกภาคส่วนที่จะบูรณาการทั้งความเชี่ยวชาญ เงินทุนและภูมิปัญญาได้อย่างชัดเจนยิ่งขึ้น



> Cover Story



● แผนปฏิบัติการเพื่อลดและขจัดมลพิษในพื้นที่จังหวัดระยอง พ.ศ. 2550-2554 ซึ่งผ่านความเห็นชอบจากคณะกรรมการสิ่งแวดล้อมแห่งชาติ เมื่อวันที่ 16 มีนาคม 2550 ตามที่ทุกภาคส่วนทั้งภาครัฐ อุตสาหกรรม ชุมชน และองค์กรอิสระได้มีส่วนร่วมจัดทำขึ้น โดยภาครัฐและอุตสาหกรรมร่วมกันลงทุนทั้งสิ้นกว่า 21,000 ล้านบาท ซึ่ง 80 % เป็นเงินลงทุนจากภาคอุตสาหกรรม และมีแผนครอบคลุมทั้งการลดมลพิษทั้งในและนอกนิคมอุตสาหกรรม การติดตามตรวจสอบและฟื้นฟูคุณภาพสิ่งแวดล้อม การจัดการด้านสาธารณสุขและอาชีวอนามัย การพัฒนาเชิงพื้นที่และการสร้างกลไกการมีส่วนร่วมของชุมชน ซึ่งผลการดำเนินงานที่ผ่านมาอยู่ในระดับที่น่าพอใจส่วนใหญ่เป็นไปตามเป้าหมาย และจากผลการตรวจวัดคุณภาพสิ่งแวดล้อมในภาพรวมพบว่าสถานการณ์ดีขึ้นเมื่อเทียบกับปี 2549

● มาตรการปรับลดและสำรองสัดส่วนค่าการระบายมลพิษสำหรับปรับปรุงการประกอบการในอนาคต หรือ มาตรการ 80/20 ที่ผู้ประกอบการอุตสาหกรรมที่เข้าร่วมโครงการจะต้องปรับลดอัตราการระบายมลพิษลง โดยค่าที่ปรับลดจะต้องคืนสิ่งแวดล้อม 20% ส่วนที่เหลือ 80% สามารถเก็บสำรองสำหรับการขยายกิจการ หรือนำไปแลกกับผู้ประกอบการรายอื่น ซึ่งมีโครงการที่ผู้ประกอบการเสนอได้รับความเห็นชอบแล้วจำนวน 14 โครงการ คาดว่าจะลดการระบายก๊าซออกไซด์ของไนโตรเจน (NO_x) สู่สิ่งแวดล้อมได้ปีละ 3,366 ตัน และก๊าซซัลเฟอร์ไดออกไซด์ (SO₂) ได้ปีละ 3,293 ตัน (ข้อมูล ณ วันที่ 31 มีนาคม 2552)

● การบังคับให้ลดมลพิษภายหลังการปรับปรุงแบบจำลองทางคณิตศาสตร์เพื่อใช้ประเมินศักยภาพในการรองรับมลสารทางอากาศของมาบตาพุดแล้วเสร็จ ได้กำหนดให้โครงการอุตสาหกรรมที่ได้รับความเห็นชอบรายงานการวิเคราะห์ผลกระทบสิ่งแวดล้อม (EIA) ภายหลังจากปี 2541 ต้องปรับลดอัตราการระบายมลพิษลง หากผลการประเมินคุณภาพอากาศในบรรยากาศด้วยแบบจำลองทางคณิตศาสตร์มีค่าเกินมาตรฐาน ซึ่งขณะนี้อยู่ระหว่างปรับปรุงแบบจำลองทางคณิตศาสตร์ให้มีความถูกต้องและน่าเชื่อถือ

ทั้งนี้ ยังมีมาตรการของภาครัฐที่จะส่งผลดีต่อมาบตาพุดและพื้นที่อื่นในการส่งเสริมการพัฒนาอุตสาหกรรมของประเทศให้เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม สร้างความเป็นธรรมให้แก่ทุกภาคส่วนและตอบแทนผลประโยชน์คืนสู่ชุมชนและสังคม ดังเช่น

● มาตรการส่งเสริมการลงทุนเพื่อปรับปรุงประสิทธิภาพการผลิต ตามประกาศคณะกรรมการส่งเสริมการลงทุน ที่ 2/2552 ณ วันที่ 21 เมษายน 2552 ให้ยกเว้นภาษีอากรขาเข้าเครื่องจักรและอุปกรณ์ในการปรับปรุงประสิทธิภาพการผลิตเพื่อลดผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อม และยกเว้นภาษีเงินได้นิติบุคคลเป็นเวลา 3 ปีเป็นสัดส่วนร้อยละ 70 ของเงินลงทุนโดยไม่รวมค่าที่ดินและทุนหมุนเวียน ทั้งนี้ให้ได้รับยกเว้นภาษีเงินได้นิติบุคคลจากรายได้ของกิจการที่ดำเนินการอยู่เดิม โดยจะต้องยื่นคำขอภายในวันที่ 31 ธันวาคม 2552 และต้องดำเนินการแล้วเสร็จภายในวันที่ 31 ธันวาคม 2554

● การใช้เครื่องมือทางเศรษฐศาสตร์จัดเก็บค่าปล่อยมลพิษ ที่จะมีส่วนช่วยลดการปล่อยมลพิษ พ.ร.บ. เครื่องมือทางเศรษฐศาสตร์เพื่อการจัดการสิ่งแวดล้อม และกฎหมายลูกอีก 2 ฉบับ เพื่อจัดเก็บภาษีน้ำเสียและภาษีมลพิษทางอากาศ ซึ่งขณะนี้อยู่ระหว่างการดำเนินการยกร่างกฎหมายของกระทรวงการคลัง และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องโดยคาดว่าจะแล้วเสร็จและเสนอคณะรัฐมนตรีได้ภายในปี 2552

ดังนั้น เช้าวันใหม่กับอากาศที่สดใส ในพื้นที่มาบตาพุดจะเป็นไปอย่างที่คาดหวังหรือไม่คงต้องรอดูจากผลสำเร็จของแผนปฏิบัติการต่าง ๆ ทั้งที่อยู่ระหว่างดำเนินการและที่กำลังจัดทำ รวมถึงมาตรการต่าง ๆ ของภาครัฐที่เริ่มทยอยประกาศใช้เพื่อให้ทุกภาคส่วนที่เกี่ยวข้องมีส่วนรับผิดชอบต่อปัญหาสิ่งแวดล้อมที่เกิดขึ้น และคงต้องใช้เวลาสักระยะหนึ่งก่อนที่จะเห็นการเปลี่ยนแปลงในทางที่ดีขึ้นได้อย่างชัดเจนสมเจตนารมณ์ของการประกาศเขตควบคุมมลพิษของพื้นที่มาบตาพุด

A new day in Map Ta Phut

On March 3, 2009, the Administrative Court of Rayong Province decided to have the National Environment Board designate the entire municipality of Map Ta Phut, including Tambon Noen Phra and Tambon Mapkha in Ban Chang District and Tambon Thapma in Mueang District, as a pollution control zone in order to carry out pollution control, reduction and eradication operations as stipulated by law. The board must finish this within 60 days after it was published in the Royal Gazette on May 1, 2009. This is effectively a good sign of great progress in the field of communities' right protection and participation in monitoring industrial operations to make sure that they don't negatively affect the local people's quality of life and the area's environment.

After the court decision was announced, all parties concerned have different opinions and feelings, but definitely expect to see the return of a beautiful new day in Map Ta Phut, totally free from industrial pollutions. On the other hand, industrial entrepreneurs are somewhat concerned about the future because there have yet to be clear-cut actions by the government sector on the standards or measures in relation to the pollution control zone designation. A good example is Article 58 of the National Environmental Promotion and Conservation Act of 1992 (B.E. 2535), which states that "the provincial governor has the authority to set the standard on control of pollution at source higher than the standard already stipulated by law".

The subsequent operation under Article 60 of the Environment Act is for local officials to work out an action plan to reduce and eradicate pollution in the pollution control zone and submit it to the provincial governor for incorporation into the action plan on managing the environmental quality at the provincial level. This action plan can be implemented immediately because Map Ta Phut is fully prepared following the launch of the 2007-2011 joint action plan on pollution reduction and eradication in Rayong Province.

Pending the local officials' action plan, let's focus on the progress of the relevant operations to better understand the Map Ta Phut situation and realize that the government sector and communities have not overlooked their responsibilities and are determined to solve the problem with tangible results. Consequently, opportunities are made more evident for Map Ta Phut to become an exemplary industrial town that can develop sustainably along with the communities' and society's improving quality of life, through the integrative co-operation and coordination from all parties concerned in terms of expertise, investment and wisdom.

- The 2007-2010 joint action plan on pollution reduction and eradication in Rayong Province approved by the National Environment Board on March 16, 2007, and worked out by the government sector, industries, communities and independent organizations with an overall investment of more than 21,000 million baht, 80% of which came from the participating industries. The plan covers pollution both inside and outside industrial estates, inspections and rehabilitation of the environment's quality, public health and sanitation management, zonal development and mechanism of participation by communities. The results so far have mostly met the targets set, and a recent examination found that the environment's overall quality was better than that's in 2006.

- The 80/20 measure to reduce and reserve pollution dissipation ratio for future operational improvement, whereby participating industrial entrepreneurs must reduce their pollution rates, returning 20% of such reductions to the environment and retaining 80% for expansion or swapping with other entrepreneurs. Up to now, fourteen projects from entrepreneurs have been approved, involving 3,368-ton reductions of nitrogen oxide (NOx) emissions and 3,293-ton reductions of sulfur dioxide (SO2) emissions per year (data as of March 31, 2009).

- The forced pollution reduction after improving the mathematical model for assessing Mapta Phut's potential in handling air pollution has been completed, requiring industrial projects whose environmental impact analyses were approved after 1998 to lower their pollution emission rates if assessments of the air quality in their areas through the mathematical model showed results exceeding the standard level. In the meantime, the relevant mathematical model is undergoing improvements to be more accurate and reliable.

Additionally, there are other measures of the government sector which are beneficial to both Map Ta Phut and other areas in promoting the country's industrial development in a more environment-friendly way, fair to all parties concerned and with good returns to communities and society. For example:

- The measure to promote investments in productivity improvement as per the Board of Investment Announcement No. 2/2552 issued on April 21, 2009, waiving import taxes on machinery and equipment used for improving productivity thus reducing adverse effects on the environment and waiving the income tax on juristic persons for 3 years equivalent to 70% of investments excluding land costs and revolving capitals. Applications for such privileges must be submitted by December 31, 2009, and completely processed by December 31, 2010.

- The utilization of economic tools to record pollution emission rates which will come into force following by the promulgation of the Economic Tools Act to handle environmental affairs and two organic laws on waste water and air pollution taxes which are now being drafted by the Ministry of Finance and other government units concerned. These are expected to be completed and proposed to the Cabinet for consideration within 2009.

Let's just say that the most welcome return of a fresh new day in Map Ta Phut will largely depend on the successful implementation of all the ongoing action plans and measures that the government sector have begun to implement continually in order for all parties concerned to be more responsible and accountable towards the environment. It's going to be some time before changes for the better come about as desired inside Map Ta Phut's pollution control zone.



**ปิแอลซีพีกับเส้นทางสู่ต้นแบบที่ดี
ของโรงไฟฟ้าถ่านหินในประเทศไทย**

คุณปิติกร ตันติธรรม

กรรมการผู้จัดการ บริษัท ปิแอลซีพี เพาเวอร์ จำกัด

การประกาศเขตควบคุมมลพิษของพื้นที่มาบตาพุด จังหวัดระยอง อาจทำให้หลายคนมองว่าโรงงานในพื้นที่มาบตาพุดส่วนใหญ่ไม่ใส่ใจต่อสิ่งแวดล้อมจนทำให้เกิดปัญหามลพิษขึ้นต้องประกาศเป็นเขตควบคุมมลพิษ ดังนั้น เพื่อให้โอกาสแก่ผู้ประกอบการในพื้นที่มาบตาพุดได้ตอบข้อสงสัยและพิสูจน์ตัวเองก่อนที่จะต้องยอมรับคำพิพากษาจากสังคม เราจึงมาพูดคุยกับคุณปิติกร ตันติธรรม กรรมการผู้จัดการ บริษัท ปิแอลซีพี เพาเวอร์ จำกัด ซึ่งเป็นหนึ่งในผู้ประกอบการที่ได้รับรางวัลอุตสาหกรรมดีเด่น ประจำปี 2552 ประเภทการรักษาคุณภาพสิ่งแวดล้อมจากกระทรวงอุตสาหกรรม

บริษัท ปิแอลซีพี เพาเวอร์ จำกัด หรือที่รู้จักกันในนามโรงไฟฟ้าปิแอลซีพี ตั้งอยู่บนพื้นที่ประมาณ 600 ไร่ เขตท่าเรืออุตสาหกรรมมาบตาพุด ระยะที่ 2 ผลิตรกระแสไฟฟ้าโดยใช้ถ่านหินคุณภาพดี ประเภทหินบดเป็นเชื้อเพลิง มีกำลังการผลิตรวม 1,434 เมกะวัตต์ นับเป็นรายใหญ่อันดับที่ 5 ของประเทศ จำหน่ายกระแสไฟฟ้าให้การไฟฟ้าฝ่ายผลิตแห่งประเทศไทย (กฟผ.) ตามโครงการรับซื้อไฟฟ้าจากผู้ผลิตไฟฟ้าอิสระ (Independent Power Producer; IPP) เพื่อสนองนโยบายของรัฐบาลในการส่งเสริมและสนับสนุนบทบาทของภาคเอกชนให้เข้ามามีส่วนร่วมในกิจการพลังงานไฟฟ้า

นโยบายและเป้าหมาย

คุณปิติกรฯ ได้กล่าวว่าโรงไฟฟ้าปิแอลซีพี มีส่วนช่วยเสริมสร้างเสถียรภาพของระบบไฟฟ้า รักษาความสมดุลของปริมาณการผลิตและปริมาณการใช้ไฟฟ้าของประเทศโดยรวม สามารถผลิตรกระแสไฟฟ้าเพื่อป้อนเข้าสู่ระบบได้ประมาณ 7% ของปริมาณการใช้ไฟฟ้าทั้งประเทศ หรือเทียบเท่าการใช้ไฟฟ้าของประชาชนประมาณ 3-4 ล้านคน โดยมีเป้าหมายที่จะเป็นต้นแบบที่ดีของโรงไฟฟ้าถ่านหินในประเทศไทยที่สามารถผลิตรกระแสไฟฟ้าได้อย่างมีประสิทธิภาพควบคู่กับการดูแลรักษาสิ่งแวดล้อมที่เข้มงวด และมีความพยายามอย่างยิ่งในการสร้างจิตสำนึกสาธารณะ (Public Mind) ให้แก่พนักงานทุกคนให้มีส่วนร่วมรับผิดชอบต่อผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย (Stakeholders) และต่อสังคม บริษัทฯ ดำเนินธุรกิจด้วยความมุ่งมั่นสู่ความเป็นเลิศ 4 ด้าน ได้แก่

- **ความเป็นเลิศด้านเทคนิค:** ทีมงานที่มีประสบการณ์ทั้งการเดินเครื่อง (Operation) และการบำรุงรักษา (Maintenance) เครื่องจักรและอุปกรณ์มีประสิทธิภาพสูง และอยู่ในสภาพที่ได้มาตรฐานทั้งในระดับประเทศและระดับสากล รวมถึงทีมงานจะต้องได้รับการฝึกอบรม พัฒนาทักษะ และเรียนรู้อย่างต่อเนื่อง
- **ความเป็นเลิศด้านการเงิน:** ผลิตรกระแสไฟฟ้าและสร้างรายได้ สามารถบริหารจัดการความเสี่ยง (Risk Management) และได้รับความไว้วางใจจากสถาบันการเงินทั้งในและต่างประเทศ
- **ความเป็นเลิศด้านสิ่งแวดล้อม:** การดูแลรักษาและลดผลกระทบสิ่งแวดล้อมเพื่อให้เป็นไปตามมาตรฐานที่กำหนดไว้ในรายงานผลกระทบสิ่งแวดล้อม (EIA) อย่างเคร่งครัด หรือสร้างมาตรฐานที่ดีกว่าในระดับภูมิภาค รวมทั้งให้ความร่วมมือกับทั้งภาครัฐ เอกชน และ ชุมชนบริษัทฯ ได้สร้างการมีส่วนร่วมของชุมชนในการดำเนินงานด้านสิ่งแวดล้อมมาตั้งแต่เริ่มก่อสร้าง (ปี พ.ศ. 2544) จนถึงปัจจุบัน อาทิ เชิญชุมชนที่เกี่ยวข้องเข้าร่วมเป็นคณะกรรมการในเวทีต่าง ๆ เป็นต้นว่า คณะกรรมการไตรภาคี (Tripartite Committee) คณะกรรมการกำกับแผนปฏิบัติการป้องกัน แก่ไข และติดตามตรวจสอบผลกระทบสิ่งแวดล้อม (EIA Monitoring Committee) เป็นต้น

> Environment Focus

● **ความเป็นเลิศด้านความรับผิดชอบต่อสังคมและชุมชน** (Corporate Social Responsibility; CSR) : ดำเนินธุรกิจตามหลักบรรษัทภิบาล (Corporate Governance) ให้ความสำคัญพร้อมรับฟัง พิจารณา และร่วมแก้ไขข้อกังวลต่าง ๆ ของชุมชน โดยรอบผ่านเวทีการประชุมต่าง ๆ การออกพบปะเยี่ยมเยียนชุมชนอย่างสม่ำเสมอ (ปัจจุบันมี 31 ชุมชนในเขตเทศบาลเมืองมาบตาพุด) รวมถึงการได้รับคำแนะนำ และข้อเสนอแนะที่ดีจากการมาเยี่ยมชมของชุมชนและคณะเยี่ยมชมทั่วไป บริษัทฯ ตระหนักถึงการอยู่ร่วมกันอย่างมีความสุขกับชุมชนผู้ซึ่งเป็นเจ้าของพื้นที่ ด้วยการจัดทำโครงการที่ตอบสนองต่อความต้องการของชุมชนให้มากที่สุด และโครงการนั้น ๆ ต้องสามารถสร้างงาน สร้างอาชีพและรายได้ให้แก่ชุมชนอย่างมีประสิทธิภาพ ทั้งนี้การได้รับคำแนะนำความร่วมมือ การยอมรับและนำใจไมตรีจากชุมชนถือเป็นสิ่งที่มีคุณค่าต่อจิตใจของชาวโรงไฟฟ้าบีแอลซีพีทุกคน



คุณนิติกรฯ ได้ให้ข้อมูลเพิ่มเติมในส่วนของการดำเนินงานชุมชนสัมพันธ์ว่า โรงไฟฟ้าบีแอลซีพีมีการจัดสรรทั้งงบประมาณและทีมบุคลากรที่มีใจรักและเต็มใจเข้ามาทำงานในพื้นที่ พนักงานที่ดูแลรับผิดชอบด้านนี้สามารถเข้าถึงชุมชนด้วยความเป็นมิตร ได้รับทั้งมิตรและความไว้วางใจมาจนถึงปัจจุบัน ซึ่งไม่เพียงแต่การสร้างความสัมพันธ์อันดีต่อกันเท่านั้น พนักงานที่ดูแลงานด้านนี้ยังมีส่วนช่วยเสริมสร้างความรู้ความเข้าใจให้แก่ชุมชนบริเวณใกล้เคียงมาตั้งแต่ก่อนที่จะมีการก่อสร้างจวบจนปัจจุบัน โดยผู้บริหารและผู้ถือหุ้นของโรงไฟฟ้าฯ ต่างให้ความสำคัญเป็นอันดับต้น ๆ และใส่ใจในทุก ๆ รายละเอียดด้านสิ่งแวดล้อม รวมถึงการสร้างสัมพันธ์ที่ดีกับชุมชนอย่างต่อเนื่อง ทั้งนี้อาจจะถือเป็นความโชคดีของพวกเราชาวโรงไฟฟ้าบีแอลซีพี ที่ชุมชนให้การต้อนรับและยอมรับเราในระดับความพึงพอใจที่ค่อนข้างสูง ผมในฐานะของโรงไฟฟ้าบีแอลซีพีขอถือโอกาสนี้ เพื่อขอบคุณเป็นอย่างสูงมายังชุมชนโดยรอบที่มีส่วนร่วมให้ข้อเสนอแนะ แก้ไข ปรับปรุงในหลาย ๆ ด้าน รวมถึงการพร้อมรับฟังข้อมูล ข่าวสาร และร่วมตรวจสอบการดำเนินงานของโรงไฟฟ้าฯ อย่างไม่เคยย่อท้อและเหน็ดเหนื่อยจากปัจจัยทั้งหมดข้างต้นจึงเป็นแรงผลักดัน กระตุ้นให้พนักงานทุกคนในโรงไฟฟ้าบีแอลซีพี มุ่งมั่นตั้งใจทำงานด้วยความรับผิดชอบ และทุ่มเทอย่างเต็มที่

ความรับผิดชอบต่อสังคมและสิ่งแวดล้อม

สำหรับความห่วงใยของสังคมเรื่องผลกระทบของโรงไฟฟ้าฯ ที่อาจจะเกิดขึ้นต่อสิ่งแวดล้อมนั้น คุณนิติกรฯ ได้ตอบข้อสงสัยให้ทีมงานฟังว่า เนื่องจากโรงไฟฟ้าบีแอลซีพีเป็นโรงไฟฟ้าใหม่ที่จะเปิดดำเนินการมาเพียง 2 ปีเศษ จึงเป็นผลดีทำให้ได้ติดตั้งเครื่องจักรอุปกรณ์ที่เป็นเทคโนโลยีใหม่ ๆ และประสิทธิภาพสูงทั้งด้านการผลิตและการบำบัดมลสาร อย่างไรก็ตาม การดำเนินการกิจการโรงไฟฟ้าฯ นั้นไม่สามารถที่จะหลีกเลี่ยงการปล่อยมลสารได้ เปรียบเสมือนเดียวกับการขับรถยนต์หรือรถมอเตอร์ไซด์ที่ต้องมีการปล่อยควันออกมาจากท่อไอเสีย ฉะนั้นสิ่งสำคัญคือ ความจริงใจของผู้ประกอบการประกอบกับการบริหารจัดการที่ดีและเข้มงวดเพื่อลดผลกระทบสิ่งแวดล้อม ซึ่งต้องให้สอดคล้องและเป็นไปตามมาตรฐานและข้อกำหนดของ EIA บีแอลซีพีให้ความสำคัญในการปฏิบัติตามกฎเกณฑ์ดังกล่าว และปฏิบัติตามอย่างเคร่งครัด พร้อมทั้งให้ความร่วมมือกับภาครัฐ และยินดีให้ชุมชนเข้ามามีส่วนร่วมตรวจสอบเพื่อช่วยลดข้อกังวลใจต่าง ๆ ของชุมชน

จากรายงานของการบำบัดและควบคุมมลสารที่ปล่อยสู่ชั้นบรรยากาศที่ผ่านมาของบริษัทฯ ได้แก่ ก๊าซซัลเฟอร์ไดออกไซด์ (SO₂) ก๊าซออกไซด์ของไนโตรเจน (NO_x) และฝุ่นละออง (TSP) บริษัทฯ สามารถปฏิบัติตามได้ดีกว่าค่ามาตรฐานที่กำหนดไว้ในรายงาน EIA นอกจากนี้น้ำทะเลที่สูบเข้ามาเพื่อใช้ในการระบายความร้อน เมื่อจะทำการระบายออกได้มีการบำบัดค่าอุณหภูมิ และปรับค่าความเป็นกรด-ด่างของน้ำให้อยู่ในค่ามาตรฐานกำหนดก่อนที่จะระบายออกสู่ทะเล ตลอดจนน้ำจืดที่ใช้ในกระบวนการผลิต บริเวณท่าเรือ ลานกองถ่ายหิน และสำนักงานฯ จะไหลไปรวมกันที่บ่อดักตะกอน และผ่านการบำบัด จากนั้นน้ำที่ถูกบำบัดแล้วจะถูกนำกลับมาใช้ใหม่ (Re-use) เช่น ใช้รดน้ำต้นไม้ในโรงงาน

ตลอด 2 ปีที่ผ่านมา การดำเนินการของบริษัทฯ เป็นไปตามมาตรฐานสิ่งแวดล้อม มีประสิทธิภาพและประสิทธิผลประกอบกับการได้รับความร่วมมือที่ดีในการเข้าร่วมประชุมและร่วมเดินตรวจสอบโดยชุมชนที่ได้รับการแต่งตั้งเป็นคณะกรรมการ ได้แก่ EIA Monitoring Committee และ EIA Audit Subcommittee เป็นต้น ที่ได้เข้าร่วมตรวจสอบเป็นระยะ ๆ และต่อเนื่องจนถึงปัจจุบัน รวมถึงการประชุมคณะกรรมการไตรภาคี (Tripartite Committee) ที่บริษัทฯ ได้รับความร่วมมือเป็นอย่างดีจากท่านอาจารย์ของมหาวิทยาลัย เพื่อร่วมประชุมรายงานผลการตรวจวัดและอธิบายโดยใช้หลักวิชาการอย่างเป็นกลางและเป็นธรรม การร่วมตรวจสอบที่เข้มงวดจากคณะกรรมการต่าง ๆ ดังกล่าว นับเป็นผลดีที่ทำให้ทุก ๆ ฝ่ายที่เกี่ยวข้องเกิดความสบายใจ และมั่นใจว่าการดำเนินงานของโรงไฟฟ้าบีแอลซีพีมีความรับผิดชอบต่อสังคมและสิ่งแวดล้อมมาโดยตลอด รวมถึงการให้ข้อมูลข่าวสารที่รวดเร็ว ชัดเจน ถูกต้อง โปร่งใส และสามารถตรวจสอบได้ เช่น รายงานการประชุมต่าง ๆ ได้ถูกนำไปเผยแพร่ผ่านเว็บไซต์ของบริษัทฯ (www.blcp.co.th) เป็นต้น ทั้งหมดนี้เป็นไปในทางปฏิบัติที่จริงใจและเคร่งครัดในข้อกำหนด กฎ ระเบียบต่าง ๆ ของภาครัฐ

นอกจากนี้รางวัลและใบรับรองต่าง ๆ ที่บริษัทฯ ได้รับจากหน่วยงานภาครัฐและหน่วยงานที่เกี่ยวข้องนั้น เป็นส่วนหนึ่งที่สำคัญ เพราะสามารถยืนยันและแสดงให้เห็นถึงผลงานที่สร้างความภูมิใจให้กับชาวโรงไฟฟ้าบีแอลซีพี ได้แก่

- รางวัลธรรมาภิบาลสิ่งแวดล้อมหรือที่เรียกว่า 'รางวัลธรรมาภิบาล' จัดโดยการนิคมอุตสาหกรรมแห่งประเทศไทย (กนอ.) บริษัทฯ ได้รับรางวัลนี้ติดต่อกันมาถึง 2 ปีแล้ว (ปี พ.ศ. 2550 และ พ.ศ. 2551)

- รางวัล Austcham Thailand Business Award 2008 ประเภทสิ่งแวดล้อมดีเด่น จัดโดยหอการค้าไทย-ออสเตรเลีย หรือ Australian-Thai Chamber of Commerce (Austcham)

- รางวัลอุตสาหกรรมดีเด่น ประจำปี พ.ศ. 2552 หรือ 2009 The Prime Minister Industry Award ประเภท การรักษาสภาพสิ่งแวดล้อม จัดโดยกระทรวงอุตสาหกรรม

นอกจากนี้ บริษัทฯ ยังได้เข้าร่วมในพิธีลงนาม 'โครงการสนับสนุนผู้ประกอบการมีความรับผิดชอบต่อสังคม ประจำปี พ.ศ. 2552' จัดโดยกรมโรงงานอุตสาหกรรม กระทรวงอุตสาหกรรม ซึ่งคุณนิติกรฯ กล่าวว่า 'ตั้งแต่โรงไฟฟ้าบีแอลซีพี เริ่มเดินเครื่องได้เพียง 2 ปีเศษ รางวัลและใบรับรองต่าง ๆ ที่ได้รับนั้นจะเป็นขวัญและกำลังใจให้เราทุ่มเท และก้าวต่อไป เพื่อมุ่งมุ่งสู่ต้นแบบที่ดีของโรงไฟฟ้าถ่านหินในประเทศไทย' (To Become a Role Model for All Coal-Fired Power Plants in Thailand)

การประกาศเชิดชูคุณมลพิษ

คุณนิติกรฯ ได้แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับการประกาศเชิดชูคุณมลพิษของพื้นที่มาตาพูดว่า ชาวการประกาศเชิดชูคุณมลพิษ อาจทำให้หลายฝ่ายเกิดความสับสนหรือกังวลใจ ทั้งผู้ประกอบการ หน่วยงานภาครัฐ และชุมชน อาจทำให้รู้สึกว่าการประกาศเชิดชูคุณมลพิษของพื้นที่มาตาพูดเป็นเรื่องรุนแรง หรือเป็นเรื่องที่อาจจะมีผลต่อเนื่องตามมา หากมองย้อนกลับไปก่อนหน้านี้ การประกาศเชิดชูคุณมลพิษไม่ถือว่าเป็นเรื่องใหม่ เพราะจังหวัดที่มีโรงงานอุตสาหกรรมใหญ่ ๆ ในประเทศไทยได้มีการประกาศฯ ไปบ้างแล้ว จึงน่าจะเป็นเรื่องดีที่จะช่วยกระตุ้นให้ผู้ประกอบการท้องถิ่น และชุมชนเกิดความตระหนักร่วมกันมากขึ้น และเข้ามาดูแลร่วมกับผู้ประกอบการ เพื่อให้อุตสาหกรรมอยู่ร่วมกับชุมชนได้อย่างมีความสุข การจุดประกายในครั้งนี้จะช่วยให้เกิดการเปิดใจที่กว้างขึ้น เกิดการเรียนรู้ ถ่ายทอดความคิด และประสบการณ์ระหว่างภาครัฐ ผู้ประกอบการ และชุมชน ซึ่งจะช่วยให้การประกาศเชิดชูคุณมลพิษน่าจะเป็นประโยชน์ในระดับหนึ่ง ส่วนการดำเนินงานของโรงไฟฟ้าบีแอลซีพีเปรียบเสมือนบทพิสูจน์ความสำเร็จที่สำคัญกับการให้ชุมชนเข้ามามีส่วนร่วม โดยที่แต่ละขั้นตอนของการมีส่วนร่วมจะต้องตั้งอยู่บนพื้นฐานของความจริงใจที่จะแก้ไขปัญหาาร่วมกัน มีนโยบายที่ชัดเจนสื่อสารให้พนักงานทราบ มีความอดทน และความเข้าใจของทั้งสองฝ่าย ความรู้ ความเข้าใจ และมีช่องทางการสื่อสารที่เหมาะสมเป็นเรื่องที่สำคัญที่จะทำให้สังคมอยู่รอดได้

ฝากถึงเพื่อน ๆ ผู้ประกอบการ

หลังจากที่ได้คุยกันในเรื่องนี้ต่าง ๆ แล้ว คุณนิติกรฯ ได้ฝากทิ้งท้ายไว้อย่างน่าสนใจว่า 'การที่โรงไฟฟ้าตั้งอยู่ในเขตท่าเรืออุตสาหกรรมมาตาพูด จึงอยากเชิญชวนผู้ประกอบการรายอื่นทั้งในและนอกนิคมอุตสาหกรรม เข้ามามีส่วนร่วมเพื่อช่วยกันคนละเล็กละน้อยในการทำโรงงานของเราให้อยู่ในเกณฑ์มาตรฐานที่ดี มีการจัดสรรงบประมาณ และให้ความรู้แก่บุคลากร เพื่อส่งเสริมด้านผลิตภาพ (Productivity) ให้สูงขึ้น จนสามารถแข่งขันกับนานาประเทศได้ ซึ่งในส่วนประสิทธิภาพการผลิต ผมคิดว่าทุกโรงงานให้ความสำคัญเท่า ๆ กับการดูแลผลกระทบสิ่งแวดล้อมเช่นกัน ปัจจุบันนี้ผู้ประกอบการอุตสาหกรรมโดยส่วนใหญ่ตระหนักและใส่ใจในการดูแลสิ่งแวดล้อม และสังคมมากขึ้น และพร้อมที่จะให้ความร่วมมือกับภาครัฐอย่างเต็มที่ ดังนั้นหากทุกโรงงานช่วยกัน ร่วมมือกันก็จะเป็นการสร้างนิคมอุตสาหกรรมให้เป็นนิคมอุตสาหกรรมมาตรฐาน และจังหวัดระยองก็จะได้เป็นจังหวัดที่มีการบริหารจัดการที่ดีและมีมาตรฐาน ผมเชื่อว่าถ้าทุก ๆ โรงงานร่วมมือกันเปิดบ้านและเปิดใจเพื่อต้อนรับชุมชนให้เข้ามามีส่วนร่วมในการดำเนินการอย่างเหมาะสม จะช่วยทำให้การประกอบกิจการสามารถประสบผลสำเร็จได้บนพื้นฐานของความรับผิดชอบต่อสังคมและสิ่งแวดล้อม'



BLCP :

To Become a Role Model for All Coal-Fired Power Plants in Thailand

To give an entrepreneur the opportunity to clear away doubts and questions about his firm's pollution control and environmental conservation efforts, we interviewed Mr. Nitikorn Tantitham, managing director of BLCP Power Co., Ltd., whose power plant is on 600 rai of land in the 2nd phase of Map Ta Phut Industrial Port. The coal-fired plant produces 1,434 megawatts of electricity and is the country's 5th largest independent power producer (IPP) selling electricity to the Electricity Generating Authority of Thailand (EGAT) as part of the Government's policy on promotion of private-sector power producers.

Policy and objectives

Mr. Nitikorn said his firm met some 7% of the country's electricity needs equivalent to electricity use by 3-4 million people. The firm plans to be a sample coal-fired power plant with very efficient generation, effective pollution control and good environmental conservation, plus excellence in the following areas:

► Environment Focus

- Technical excellence: working teams, machinery and equipment at national and international standards.
- Financial excellence: electricity generation and income making, effective risk management and trust from domestic and overseas financial institutions.
- Environmental excellence: care for and reduce environmental impact up to the standard defined in the Environmental Impact Report (EIA) or better in the region.
- Excellence in social and community responsibility: obtain co-operation, acceptance and friendship from communities.



Mr. Nitikorn added that BLC Power Plant has allocated both budget and personnel who are dedicated and willing to work in the area and talk to communities to build up understanding among them even before the construction work started. The plant's executives and shareholders have given high priority and great attention to the environment and creation of good relations with communities because. "It's fortunate for BLC Power Plant to be welcome, accepted, understood and assisted by these communities. They have taken part in monitoring and inspection activities. All these factors have inspired all of our personnel to be totally responsible and dedicate their efforts to repay the communities and society."

Social and environmental responsibility

Mr. Nitikorn noted that BLC Power Plant is still new and has been operating for only 2 years, so there are good benefits in installing high-technology machinery and equipment which are efficient in both power generation and pollutant treatment. "However, we must accept that power plant operations can't avoid pollutant emissions into the environment, but such emissions must be in accordance with the EIA, which BLC Power Plant always strictly adheres to. We also co-operate with all government agencies concerned and welcome the communities' participation in monitoring activities to reduce their concerns."

The measurements of SO_2 and NO_x volumes, dusts, input-output temperatures, etc., during the past 2 years found that BLC met the environmental standard. "We also go through periodic inspections by community-level committees, EIA committees and tripartite entities with university academics initiated by BLC Power Plant. Such inspections are very stringent and evidence of BLC's transparent and accountable operations which have won several awards including:

- Good environmental governance award, "White Flag, Green Star", from I-EA-T for 2 consecutive years in 2007 and 2008.
- Austcham Thailand Business 2008 Award, Outstanding Environment Category, from the Thai-Australian Chamber of Commerce.
- Outstanding Industry Award 2009, Environmental Quality Conservation Category, from the Ministry of Industry.

BLC also participated in the "Industrial Entrepreneurs' Social Responsibility 2009" project organized by the Department of Industrial Plants. Mr. Nitikorn stressed: "That we have won so many awards after having been operating for just 2 years has tremendously boosted our spirit and encouraged us to work even harder to be a good example of coal-fired power plant in the country."

Advantages of Pollution Control Zone Announcement

Mr. Nitikorn said: "The pollution control zone announcement may frighten all parties concerned who may be concerned about its seriousness, but in actual fact, this is not a new happening: most large industrial provinces in Thailand have already seen such announcements. This should be good for the area because all parties concerned will be alerted to come in and take active part in monitoring and making sure that industrial entrepreneurs can co-exist with the local communities with satisfactory outcome. Good understandings and patience on both sides of the equation will help uphold and strengthen the society."

Thoughts for other entrepreneurs

Mr. Nitikorn had the following advice for industrial entrepreneurs: "Being located in Map Ta Phut Industrial Port we hope to be a good example for other entrepreneurs and would like to call upon all entrepreneurs, both in and outside industrial estates, to help make our plants up to good standards, with proper budget allocations and education for personnel to enable standard-level production. As for productivity, I believe this is already high on their priority list, but more important is environmental matters, to which all plants must give the same priority as productivity or earnings. With co-operation from all, our Map Ta Phut Industrial Estate will be a standard industrial estate, and Rayong will be a province with good, effective management. I am confident that if all plants open up to let communities participate, their operations will be even more successful with good social responsibility and environmental conservation."



FTA แนวคิดที่มากกว่า “การค้า”

สถานการณ์การแข่งขันในตลาดโลกที่ทวีความรุนแรงยิ่งขึ้นในปัจจุบัน ทำให้ประเทศที่ค่อนข้างพึ่งพาอาศัยจากการค้าระหว่างประเทศมากขึ้นเรื่อยๆ อย่างไทยก็พึ่งพาตลาดยุโรปหรือมาตรการเพื่อเสริมศักยภาพและลดอุปสรรคทางการค้า การเจรจา FTA จึงกลายมาเป็นเรื่องที่ถูกละเลาะถึงอย่างมาก ยิ่งไทยมีการเดินทางเจรจากับประเทศคู่ค้า ทั้งที่เป็นรายประเทศและกลุ่มการค้าต่างๆ

แค่เมื่อมองในภาพกว้างของการค้าระหว่างประเทศ ผู้ประกอบการไทย หรือคนทำธุรกิจโดยทั่วไปมีความเข้าใจเรื่องการค้าเสรีมากนักน้อยแค่ไหน นับตั้งแต่ปี 2546 ที่ไทยเริ่มเปิดเจรจาการค้าเสรีอย่างจริงจังจนกระทั่งวันนี้ เราได้เรียนรู้หรือรับทราบข้อมูลต่างๆ มากมาย หากแต่สิ่งที่เป็นแก่นทางความคิดและคอนเซ็ปต์ที่ฝังลึกฝังแน่นให้เกิดการค้าเสรีขึ้น กลับยังไม่ถูกกล่าวถึงมากนัก ดังนั้น *กนอ. Today ฉบับนี้จึงขอนำเสนอ FTA ในอีกมุมมองที่ผู้อ่านอาจไม่รู้มาก่อน โดยเราได้สัมภาษณ์จากนักเขียนนิคมศักดิ์ ดร.นิลสุพรรณ สิตารักษ์ ผู้เชี่ยวชาญด้านภาษีและการค้าเสรีระหว่างประเทศ* ซึ่งเป็นหนึ่งในคณะเจรจาการค้าระหว่างประเทศของไทย รวมถึงเป็นประธานคณะกรรมการมาตรการอุปสรรคทางการค้าที่มีประสิทธิภาพ และกฎหมายว่าด้วยแหล่งกำเนิดสินค้าของสภาอุตสาหกรรมแห่งประเทศไทย มาอธิบายถึงความหมายที่ซ่อนอยู่ของ “การค้าเสรี”

“โดยทั่วไป การรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจ (Economic Integration) หมายถึง การให้หรือให้สิทธิเท่าเทียมกันทางการค้า การลงทุน และสิทธิอื่นๆ ระหว่างประเทศที่เป็นสมาชิกด้วยกัน ซึ่งนิยามนี้ครอบคลุมไปถึงการยกเลิกปัญหาและอุปสรรคทางการค้าระหว่างกัน

“Elimination of tariff and non-tariff barriers to the flow of goods, services, and factors-of-production between a group of nations, or different parts of the same nation.” เมื่อประเทศสมาชิกต่างให้สิทธิเท่าเทียมกัน ใช้กฎเกณฑ์เดียวกัน ก็สามารถรวมตัวเป็นกลุ่มประเทศเศรษฐกิจเดียวกันได้ใบที่สุก คืออย่างที่เราเห็นชัดคือ ประเทศสหภาพยุโรป (European Union) มีการรวมเป็นตลาดเดียว (Single Market) และมีการใช้ระบบเงินตราเดียวคือ เงินสกุลยูโร (Euro Money) สำหรับการให้หรือให้สิทธิเท่าเทียมกันจะมีการนำไปปฏิบัติภายใต้ความตกลง (Agreement) ที่มีการลงนามระหว่างกัน ซึ่งจะระบุขึ้นก่อน เวียดนาม และระยะเวลาที่จะเพิ่มการรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจให้มากขึ้นเรื่อยๆ ตามขั้นใด

6 ขั้นตอนของการรวมการค้าเสรีซึ่งมักจะเริ่มจากการลงนามจัดตั้งเขตการค้าเสรี

(Free Trade Area) ภายใต้สนธิสัญญาระหว่างประเทศ เรียกว่า “ความตกลงการค้าเสรี” (Free Trade Agreement: FTA) ขึ้นเอง”

การรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจเพื่อการค้าระหว่างประเทศจะประสบความสำเร็จมากน้อยเพียงไรขึ้นต้นอยู่กับปัจจัยต่างๆ เหล่านี้

1. แต่ละประเทศมีเศรษฐกิจที่พึ่งพาการค้าระหว่างประเทศมากกว่าการค้าภายในประเทศ และมีความพร้อมที่จะเปิดการค้าเสรี
2. ระดับการรวมตัวทางเศรษฐกิจของประเทศสมาชิกมีแนวโน้มให้เปิดเสรีมากขึ้น
3. ประเทศสมาชิกมีพื้นที่หรืออาณาเขตติดต่อกัน (ง่ายต่อการส่งข้อมูลข่าวสารและง่ายต่อการสร้างความสัมพันธ์)
4. ประเทศสมาชิกมีประวัติศาสตร์ร่วมกัน ทางด้านการเมือง เศรษฐกิจ และวัฒนธรรม จะมีข้อขัดแย้งต่างๆ น้อย
5. ประชากรมีเชื้อชาติ ภาษา ประเพณี และวัฒนธรรมที่คล้ายคลึงกัน จะสามารถสร้างความรู้สึกเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน

¹ ความหมายของการรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจ (Meaning of Economic Integration)

A process whereby countries cooperate with one another to reduce or eliminate barriers to the international flow of products, people or capital and it takes place either on region or commodity. In term of international trade, the economic integration, in addition to the above definition, includes elimination of tariff and non-tariff barriers to the flow of goods, services, investment and almost all factors of production between a group of nations, or different parts of the same nation.



ระดับหรือขั้นบันไดของการรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจ (Levels of Economic Integration)

ดร.นิลสุวรรณ ได้อธิบายถึงระดับขั้น หรือจะเรียกง่าย ๆ ให้เห็นภาพได้ชัดเจนว่า "บันได 6 ขั้น" ของการรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจ ซึ่งประกอบด้วย

1. Preferential Trade Agreement: PTA
2. เขตการค้าเสรี (Free Trade Area)
3. สหภาพศุลกากร (Customs Union)
4. ตลาดร่วม (Common Market)
5. สหภาพเศรษฐกิจ (Economic Union)
6. สหภาพการเมือง (Political Union)

ถ้าเปรียบเทียบและรายละเอียดของการรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจทั้ง 6 ระดับ โปรดดูความอ่านเพิ่มเติมได้ในคอลัมน์ Business Tools by Dr. Nilsuwan ซึ่งท่านได้อธิบายไว้อย่างครบถ้วนและง่ายต่อการเข้าใจอย่างยิ่ง

อุตสาหกรรมไทย: ประโยชน์อยู่ตรงไหน

แน่นอนว่าประโยชน์ของการทำ FTA นั้นมีมากมาย แต่ประเด็นสำคัญที่ภาคอุตสาหกรรมกำลังเผชิญอยู่ก็คือ โครงสร้างภาษีศุลกากรของไทยที่นำมาใช้ในกรอบเจรจาในสินค้าต่างๆค่อนข้างจะสูงเมื่อเทียบกับประเทศคู่เจรจาต่างๆ ดังนั้น การลดภาษีศุลกากรไทยจะต้องลดในอัตราเฉลี่ยที่มากกว่าประเทศคู่เจรจา ซึ่งจะต้องเลือกรายการวัตถุดิบนำเข้า หรือกลุ่มสินค้าที่พร้อมและต้องการเปิดการค้าเสรีด้วยการลดภาษีก่อน นอกจากนี้ ปัจจัยอื่นๆ ที่มีผลกระทบ อาทิ สินค้าที่มีศักยภาพในการส่งออกไปประเทศนั้นหรือไม่ รวมทั้งความยืดหยุ่นของสินค้าไทยในตลาด และการลดอัตราภาษีศุลกากรสำหรับสินค้าหรือวัตถุดิบเข้าเป็นไทยที่ต้องการนำเข้าจากประเทศคู่เจรจาเพื่อให้ผู้ประกอบการในประเทศได้ใช้ประโยชน์ แต่อย่างไรก็ตาม การพิจารณาจะต้องคำนึงถึงความสามารถในการทดแทนด้วย เพราะถึงแม้ว่าประเทศจะไม่สามารถผลิตสินค้านั้นๆ ได้ แต่สามารถหาสิ่งทดแทนหรือใกล้เคียงได้ในประเทศ การลดอัตราภาษีศุลกากรในสินค้านี้ก็อาจจะส่งผลกระทบต่อการลดลงของการบริโภคสินค้าทดแทนที่สามารถผลิตได้ในประเทศ

ส่วนประเด็นเกี่ยวกับการกำหนดมาตรการต่างๆ ที่เป็นอุปสรรคต่อการนำเข้าสินค้าไทยในตลาดนั้นๆ ไม่ว่าจะเป็นด้านมาตรฐานที่สูงกว่าสากลทั่วไป หรือมีกระบวนการที่ซับซ้อนยุ่งยากทำให้ต้นทุนการนำเข้าสูงเกินความจำเป็น ก็จะต้องมีการเจรจาและผูกโยงกับประเด็นอื่นๆ ด้วย เช่น การลดภาษีศุลกากร การอำนวยความสะดวกในการลงทุน หรือพิธีศุลกากร หรือประเด็นอื่นๆ ซึ่งแนวทางออกมารูปแบบความร่วมมือเพื่อยกระดับมาตรฐานสินค้าไทยในอนาคต หรือเพื่อสร้างความเข้าใจร่วมกันในด้านมาตรฐานผลิตภัณฑ์ และอื่นๆ เพื่อให้สินค้าไทยสามารถเข้าสู่ตลาดคู่แข่งได้สะดวกและในมาตรฐานระดับสากล

FTA อาจเป็นมหากาพย์เรื่องยาว ที่แต่ละบทแต่ละตอนยังมีเรื่องใหม่ๆ ให้เราได้ติดตามอยู่เสมอ แต่เชื่อว่าเครื่องมือทางการค้าขึ้นนี้ จะให้ผลตอบแทนมากกว่าผลประโยชน์ทางการค้า เพราะไทยต้องอาศัยความร่วมมือร่วมใจภายในเป็นด่านแรก ก่อนที่จะขยายขยายไปทำความร่วมมือกับภายนอก ความสำเร็จของการทำ FTA จึงเป็นอีกบทพิสูจน์ความเข้มแข็งของภาคธุรกิจและอุตสาหกรรมของไทยได้ในอีกนับหมื่น

FTA: Beyond Trading

Increasingly aggressive competitive situations in today's global market have rushed many countries, which have heavily depended on international trades like Thailand to seek strategies to enhance their economic capacity and reduce trade barriers. Realizing that the Free Trade Area (FTA) negotiation is an important tool, Thailand has strived to begin dialogues with partner countries.

However, how much understanding do Thai entrepreneurs have on this issue? Since 2003 when we started dialogues on trade liberalization, we have learned a lot of information. However, the core concept behind the issue has not been mentioned.

J-EA-T Today would like to touch on the FTA in an unheard of perspective by Dr. Nilsuwan Leekrasamee, an expert on tax and international free trade, who is also one of Thailand's international trade delegates. He is currently the Chairman of the Non-tariff Barriers and Rules of Origin Committee, the Federation of Thai Industries. Here is how he explains the hidden meaning of "free trade":

"Generally the economic integration means that member countries have

equal rights in their trade, investments including other rights. It also means elimination of tariff and non-tariff barriers to the flow of goods, services, and factors-of-production between a group of nations, or different parts of the same nation. When member countries have equal rights and use common rules, they can be parts of an economic integrated group. European Union is a clear example. They have integrated into a single market using the same currency (Euro Money). Equal rights have been applied under the agreements between member countries stating procedures, conditions and terms in compliance with the 6 steps of economic integration, which begins with the setting up of Free Trade Area under the Free Trade Agreement (FTA)."





The success of an economic integration for international trades depends on following factors:

1. Many countries have relied more on international trade rather than domestic commerce and are ready to for free trade.
2. There is a tendency towards liberalization of economic integration of member countries.
3. Member countries share the same border, which eases communications and relations.
4. Member countries have shared political, economic and cultural histories, which leads to fewer conflicts.
5. Population of member countries come from the same ethnic groups and have similar languages, traditions and cultures and be able to create a sense of unity.

Levels of Economic Integration

Dr. Leelarasamee illustrates the "6 stages" of economic integration, which include:

1. Preferential Trade Agreement: PTA
2. Free Trade Area
3. Customs Union
4. Common Market
5. Economic Union
6. Political Union

For more details, please read "Business Tools" by Dr. Leelarasamee.

How does FTA benefit Thailand's industry?

The benefits of FTA are numerous. However, an important issue Thailand's industrial sector is facing, is that the tariff used in negotiations is relatively high compared to other partner countries. So, Thailand has to reduce more tariff rates on imported goods or products ready for free trade. Other factors we need to take

into consideration include export potentials and flexibility of Thai goods in the market, reduction of tariff rate for products or raw materials needed to be imported from partner countries for the benefits of Thai entrepreneurs, and an ability to find production replacement in case when we cannot produce certain goods, we can find other similar goods in our country. Tariff reduction in certain goods may have an effect on the decrease on the consumption of the replaced domestic goods.

On the issuance of measures which caused barriers to the import of Thai products in other markets, be it a higher standard than other international standards or a complicated process which caused higher import costs, negotiations must be done by taking into account other related issues such as tariff reduction, investment and customs formalities facilitation. The solutions should be come out in the form cooperation to upgrade the standard of Thai goods and to create a mutual understanding on standards of goods to facilitate Thai products to enter the competitors' markets.

FTA is like a long epic. Each episode of it brings unprecedented information for us to catch up with. We believe that this trading tool will provide us a lot more beyond general trading benefits. The priority is domestic cooperation, in order to enhance the cooperation into international level. To pave the way to FTA success, Thailand needs to proof its industrial sector's strength.

Business Tools by...

FTA กับบันได 6 ขั้น

ไปสู่การรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจ (Economic Integration)

ผู้เขียน ดร. บิลสุวรรณ ลีลารักษ์

ผู้เชี่ยวชาญด้านภาษีและการค้าเสรีระหว่างประเทศ

นักเศรษฐศาสตร์ได้จัดระดับของการรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจไว้ 6 ระดับเรียงตามระดับการค้าและประเด็นเจรจาที่เปิดเพิ่มมากขึ้นเรื่อยๆ และจัดทำเป็นความตกลงที่จะให้ทุกฝ่ายได้สิทธิต่างๆ อย่างเท่าเทียมกับฉบับที่ต่อไปมีความแตกต่างระหว่างประเทศคู่สัญญาของการรวมกลุ่มนั้น ได้แก่

1. Preferential Trade Agreement: PTA หมายถึง ความร่วมมือในเฉพาะประเด็นที่มีความสนใจร่วมกันเป็นบางส่วนเท่านั้น จึงอาจเรียกเป็น Partial Scope Co-operation ก็ได้ เช่น โครงการความร่วมมือเฉพาะทางด้านอุตสาหกรรมอาเซียน (ASEAN Industrial Cooperation: AICO) ที่เปิดให้บริษัทเอกชน 2 ฝ่ายที่เป็นสมาชิกอาเซียนด้วยกันและต้องการทำการค้าสินค้าที่อยู่ในโครงการสร้างการผลิตร่วมกัน ดังนั้น ประเทศทั้ง 2 ฝ่ายหรือแต่ละฝ่ายจะเลือกเก็บอากรในอัตราค่าหรือ ร้อยละ 0 เมื่อมีการค้าสินค้าระหว่างกันตามขั้นตอนโครงการการผลิตสินค้านั้น หรือเป็นการให้สิทธิประโยชน์ GSP (Generalized System of Preferences) ในบางสินค้าด้วยอากรขาเข้าที่ต่ำเป็นพิเศษของประเทศพัฒนาแล้ว (Developed Country: DC) แต่ประเทศกำลังพัฒนา (Developing Country) และประเทศที่พัฒนาย้อยที่สุด (Least Developed Country: LDC)

การเปิดการค้าเสรี FTA ที่กำลังอยู่ในระหว่างการเจรจา ก็มีการเร่งให้เปิดการค้าด้วยการลดอากรกันก่อน ก็ถือเป็นส่วนหนึ่งของ PTA เช่น ในกรณีของ ไทย-จีนก็ตกลงให้ลดอากรพืชผักและผลไม้โดยให้อากรขาเข้าที่ร้อยละ 0 และกรณีของ ไทย-อินเดียนั้นก็ตกลงให้ลดอากรสินค้า 82 รายการเป็นต้น ซึ่งเรียกว่า "Early Harvest Scheme: EHS" การดำเนินการ EHS เช่นนี้จะถูกบันทึกให้มีการทำ FTA ได้ในที่สุด



2. เขตการค้าเสรี (Free Trade Area) หมายถึง การรวมกลุ่มทางการค้าและบริการที่เน้นการยกเลิกอากรขาเข้าและข้อจำกัด (Restricted Issues) ทางการค้าและสินค้าระหว่างกัน ส่วนมากจะเป็นอุปสรรคข้อกีดกันทางการค้าที่ไม่มีภาษี (Non-Tariff Barrier: NTB) ประเทศสมาชิกจะได้/ให้สิทธิประโยชน์พิเศษตามสาระที่ได้ลงนามเป็นความตกลงจัดตั้งเขตการค้าเสรี (Free Trade Agreement: FTA) กันไว้ ครั้นนี้จะเป็นที่การลดอากรที่ร้อยละ 0 มากกว่าประเด็นอื่น เช่น การยกเลิกโควตาสินค้า การลดอุปสรรคทางการค้าและบริการ การลงทุนเป็นต้น จะเห็นได้ว่า FTA จะเป็นการใช้สิทธิประโยชน์ที่เท่าเทียมกันระหว่างประเทศภาคีเพื่อการขยายขอบเขตและประเด็นทางเศรษฐกิจที่มากกว่า PTA อย่างชัดเจน ยิ่งไปกว่านั้น FTA ยังครอบคลุมถึงประเด็นเจรจาเปิดการค้าเสรีกันอื่นไว้ ทุกรูปแบบของ WTO ซึ่งมี 2 ทางเลือกคือ

(1) กำหนดเงื่อนไขในรายละเอียดเอง

(2) ให้เป็นไปตามพันธสัญญาและรายละเอียดของ WTO ดังนั้นหากกำหนดให้เป็นไปตามนี้แล้ว การเจรจาที่จะยังคงเป็นต่อไปเรื่อยๆ หลังจากที่ได้ลงนามกันเป็น FTA แล้ว สำหรับประเทศไทย ได้มีหลักการนี้มาตลอดตั้งแต่ พ.ศ. 2535 ใน ASEAN Free Trade Area: AFTA ขบวนการปัจจุบันที่อยู่ในระยะของการเจรจาเป็น ASEAN Economic Community: AEC นั้นเอง

3. สหภาพศุลกากร (Customs Union) หมายถึง การรวมกลุ่มประเทศสมาชิก FTA โดยจะไม่เก็บอากรขาเข้ากับสินค้าที่มีการค้าระหว่างกัน (อากรขาเข้าร้อยละ 0) ส่วนสินค้านำเข้าจากประเทศอื่นจะถูกเก็บอากรขาเข้าในอัตราเดียวกันหมด ในขั้นนี้ ประเทศสมาชิกจะเน้นที่ระเบียบและขั้นตอนพิธีการผ่านด่านศุลกากร และการอำนวยความสะดวกทางการค้า (Trade Facilitation) ให้แก่กันเป็นพิเศษ และจะใช้กฎระเบียบการค้า การบริการ และการลงทุนเดียวกัน สำหรับประเทศไทยก็ได้ตกลงที่จะดำเนินการเช่นนี้ในทุกๆ FTA ที่ไปลงนามไว้รวมทั้ง AEC ที่จะใช้ใน ปี 2558

4. ตลาดร่วม (Common Market) หมายถึง การรวมกลุ่มเศรษฐกิจประเทศสมาชิกเพิ่มเติมจากการเป็นสหภาพศุลกากร เน้นที่การร่วมมือกันผลิตสินค้าเดียวกันในจำนวนมากๆ โดยอาศัยปัจจัยและจุดแข็งของแต่ละฝ่ายร่วมกันเพื่อประโยชน์ทางการค้า ทำให้ได้สินค้าที่มีคุณภาพดี ราคาถูก สามารถแข่งขันได้ จึงมีการส่งออกไปยังประเทศอื่นได้เป็นจำนวนมาก จัดเป็นศูนย์กลางการผลิต (Manufacturing Hub) ที่มาจากการร่วมลงทุนอย่างมหาศาลและเสรี ทุกประเทศสมาชิกจะได้สิทธิเท่าเทียมกันในการนำเข้าส่งออกสินค้า บริการ การลงทุน แรงงาน และปัจจัยการผลิตทั้งทางตรงทางอ้อมอย่างเสรี สำหรับประเทศไทยก็ได้มีความพยายามที่จะเป็น Detroit of Asia, Kitchen of the World หรือการรวมกลุ่มเป็นคลัสเตอร์ต่างๆ มาก่อนแล้ว คาดว่า จะมีการดำเนินการเพิ่มขึ้นอีกมากก่อนถึง AEC 2558 เช่นกัน

5. สหภาพเศรษฐกิจ (Economic Union) หมายถึง การรวมกลุ่มประเทศสมาชิกเป็นตลาดร่วม โดยมีนโยบายเศรษฐกิจการค้า การคลังและใช้ระบบเงินตราร่วมกัน เช่น ประเทศสหภาพยุโรปในปัจจุบันได้บรรลุถึงการให้เงินยูโรร่วมกัน (แต่ยังไม่ครบทุกประเทศ) สำหรับประเทศไทยยังมีได้ดำเนินการในส่วนนี้ แต่ก็ได้มีการหารือใน AEC บ้างแล้ว

6. สหภาพการเมือง (Political Union) หมายถึง การรวมกลุ่มประเทศสมาชิกที่เป็นสหภาพเศรษฐกิจ มีนโยบายทางการเมือง เศรษฐกิจ และระบบเงินตราเดียวกันทั้งหมด ถือเป็นการรวมตัวในขั้นสูงสุด

วัตถุประสงค์ในการรวมกลุ่มเศรษฐกิจ

- 1) เพื่อผลประโยชน์ทางการค้าและการเมือง (Trade Creation and Political Objectives)
- 2) เพื่อลดความแตกต่างจะได้เป็นพันธมิตรทางการค้าที่ดีต่อกัน (Build Alliances)
- 3) เพื่อส่งเสริมการค้าเสรี (Liberalization) อันจะนำมาซึ่งวิถีชีวิตอันสงบสุขและสันติภาพ (Stability and Peace)
- 4) เพื่อเพิ่มอำนาจการต่อรองทางการค้ากับกลุ่มเศรษฐกิจอื่นๆ (Increase Bargaining Power in Multilateral Negotiations) ซึ่งยังมีประเทศสมาชิกรวมกลุ่มมากขึ้นเท่าไร อันอาจในการต่อรองก็จะยิ่งมีมากขึ้นเท่านั้น



5) เพื่อการเป็นศูนย์กลางทางเศรษฐกิจ อันมีคุณลักษณะดังนี้

- ปัจจัยและสินค้านำเข้ามีราคาถูก สินค้าส่งออกมีต้นทุนต่ำ ส่งออกได้มากขึ้น
- มีต้นทุนการผลิตต่ำ ที่เหมาะสมกับกำลังการผลิต (Economy of Scale in Production)
- ลดปัญหาการผูกขาดทางการค้าในประเทศ (Reduce Domestic Monopoly)
- มีการแข่งขันทางการค้าที่รุนแรง จึงต้องมีผลิตภาพที่เพิ่มขึ้นได้ (Raise Domestic Productivity through Competition)
- มีเศรษฐกิจร่วมกันที่แข็งแรง จึงเกิดวิฤตเศรษฐกิจลดลงอย่าง
- ดึงดูดการลงทุนจากต่างประเทศ

จะเห็นได้ว่า การที่ประเทศไทยได้เริ่มการเจรจาเปิดการค้าเสรี FTA อย่างจริงจังในปี 2546 และได้มีการเพิ่มประเด็นการเจรจาเปิดการค้าเสรีไปแล้วในอีกหลายประเด็นในบันทึกที่ 2, 3 และ 4 อันหมายถึงไทยจะไม่หยุดการเจรจาเปิดการค้าเสรีไว้ได้แค่เพียงนี้ เพียงแค่จะเปิดเร็วหรือช้าตามความพร้อมในกรอบเวลาที่นานเท่าที่การเจรจาใน WTO จะดำเนินการไป หากต้องการเร่งให้เร็วขึ้น ก็จะทำมาทำใน FTA แทน การทำ FTA จึงไม่ใช่เพียงแค่เปิดให้มีการค้าเสรีสินค้าเท่านั้น แต่จะเปิดมากขึ้นบันทึก ไปเรื่อยๆ นั่นคือ ก่อนที่ WTO จะบรรลุความตกลงในเรื่องอะไร FTA ก็จะต้องนำตัวการรวมตัวทางเศรษฐกิจอย่างประเทศสหภาพยุโรปหรือที่เรารู้จักกันคุ้นเคยกันว่า "อีู" ได้รวมตัวไปก่อนแล้ว หายที่สุด ท่านทราบหรือไม่ว่า ไทยได้เปิดการค้าเสรีในบันทึกที่ 2, 3 และ 4 ไปแล้วใน ไทย-ออสเตรเลีย (2547) ไทย-นิวซีแลนด์ (2548) อาเซียน-จีน (2550) ไทย-ญี่ปุ่น (2550) AEC (2553) อาเซียน-ออสเตรเลียนิวซีแลนด์ (2553) และกำลังเจรจาเปิดเพิ่มอีกใน อาเซียน-อินเดีย อาเซียน-ญี่ปุ่น อาเซียน-เกาหลีใต้ อีกด้วย หรือจะดูมาตรา 190 ของรัฐธรรมนูญฉบับ พ.ศ. 2550 มาทำให้บันทึก 6 ขึ้นของไทยมีความโปร่งใส มีการวางแผนที่ดี และมีความพร้อมต่อการรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจ หากปล่อยไว้ไม่ดูแล บันทึกนี้ก็จะพาเราเดิน "ลงหลุม" ไปอย่างแน่นอน...

FTA

and 6 Stages towards Economic Integration

Dr. Nitsuwon Leelarasamee

Economists have divided economic integration into 6 stages depending on trade level, issues raised and agreements made for all parties' equal rights. These stages are:

1. Preferential Trade Agreement (PTA) refers to cooperation in particular issues with partial common interests or the "Partial Scope Co-operation" such as the ASEAN Industrial Cooperation (AICO) which is opened to two private parties who are members of ASEAN and want to trade goods in the same production structure. Both parties can choose to collect tariff at low or zero rate when trading occurred at each step along the production structure. The Generalized System of Preferences (GSP) is applied in some goods with special low import duty of the developed countries to developing countries and least developed countries.



The current FTA negotiation has an initial aim to accelerate the launch of trade with tariff reduction. This is considered a part of PTA. For instance, Thailand and China have agreed on the tariff exemption on vegetables and fruits with zero import duty. Thailand and India have reached an agreement to reduce tariff on 82 items known as "Early Harvest Scheme: EHS", which will eventually lead to FTA.

2. **Free Trade Area** means the integration of trade and services oriented to elimination of import duties and restricted issues on trade and goods among member countries, most of which are Non-Tariff Barrier (NTB). Member countries will get or provide special benefits according to signed contracts in the FTA. This step focuses on reducing tariff to zero per cent, rather than on any other issues like quota cancellation, trade and service subsidies, and investment.

It is apparent that FTA will provide equal benefits among member countries to expand the scope and economic issues beyond PTA. FTA also covers all aspects of WTO negotiation issues, which offer two options for members: (1) to define the details of regulations themselves (2) to follow the WTO's steps. Thailand has held on to these principles since the 1992 ASEAN Free Trade Area (AFTA) and is now under negotiations towards a part of the ASEAN Economic Community (AEC).

3. **Customs Union** refers to a group of FTA countries with a common external tariff on imports from the rest of the world. The member countries focus on special easing on customs formalities and trade facilitation among one another. They set up common external trade policies, services and investments. Thailand has agreed to implement all this to be part of a customs union in every FTA, including the AEC to take effect in 2015.

4. **Common Market** is a type of trade bloc which is composed of a customs union with common policies on product regulations, and freedom of movement of the factors of production (capital and labour) and of enterprise. The goal is to produce good quality products at competitive prices to export to other countries to establish a manufacturing hub with free joint investment. Thailand has already strived to become the Detroit of Asia, the Kitchen of the World or be part of other clusters. It is expected that more actions will be done by the 2015 AEC.

5. **Economic Union** is a type of trade bloc which is composed of a single market with a common currency. The European Union's Common Currency is an example. Thailand has not reached this stage. However discussions on this issue have been made in the AEC.

6. **Political Union** is the final stage of economic integration. The members of Economic Union have reached complete harmonization to apply common policies on political, economic and monetary system.

Objectives of Economic Integration

- 1) For Trade Creation and Political Objectives
- 2) To reduce gaps and build alliances
- 3) To promote liberalization which ultimately leads to stability and peace
- 4) To increase bargaining power in multilateral negotiations. The greater number of members, the greater power.
- 5) To establish economic hubs with following characteristics:
 - Low import price, low cost export for an increase in exports
 - economy of scale in production
 - Reduce domestic monopoly
 - Raise domestic productivity through competition
 - Create strong common economy, which helps preventing economic slowdowns
 - Attract foreign investments

Thailand has started its FTA negotiations seriously in 2003 and more issues have been added in the second, third and fourth stages. This means Thailand has continued pursuing free trade negotiations. It's only a matter of time and readiness available within the time frame of the WTO negotiations.

Thailand has achieved the second, third and fourth stages with many countries: Thailand - Australia in 2004, Thailand - New Zealand in 2005, ASEAN - China in 2007, Thailand - Japan in 2005, AEC in 2010, and ASEAN - Australia and New Zealand in 2010. More talks will be conducted, including the ASEAN - India, ASEAN - Japan, and ASEAN - South Korea agreements. I would like to recommend applying Section 190 of the 2007 Constitution to promote transparency in the implementations of 6 stages and the planning stage in order to prepare ourselves towards the economic integration and assure that these stages will not lead us down the drain.

Appendix B

Examples of Data Analysis Based on Baker (1992)'s Translation Strategies

1. Examples of the use of the strategy of translation by omission

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
1.	ภายใต้การพัฒนา โครงการนี้	under development of this project	-
2.	ประเภทอุตสาหกรรม	category of industry	-
3.	ให้ชาวมาบตาพุดได้สัมผัส อีกครั้ง	to make Map Ta Put people to touch again	-
4.	การประกาศเขตควบคุม มลพิษของพื้นที่มาบตาพุด จังหวัดระยอง	The announcement of pollution control of Map Tha Phud, Rayong Province	-
5.	สำคัญต่อประเทศ	important to the country	-
6.	ทำให้หลายคนมองว่า โรงงานในพื้นที่มาบตาพุด ส่วนใหญ่ไม่ใส่ใจต่อ สิ่งแวดล้อม	it makes many people think that the factory in area Map Ta Phut mostly does not care about environment.	-
7.	จนทำให้เกิดปัญหามลพิษ ถึงขั้นต้องประกาศเป็นเขต ควบคุมมลพิษ	It results in pollution so have to announce pollution control.	-
8.	ต้องยอมรับคำพิพากษา จากสังคม	It must admit the adjudication from society	-
9.	พันธมิตร(ทางการค้า)ที่ดี ต่อกัน	alliances (in trade) which is good toward each other	<i>build</i> alliances
10.	การต่อรอง(การค้า)	negotiation on trade	<i>bargaining power</i>

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
11.	มีความพยายามอย่างยิ่งใน การสร้างจิตสำนึกสาธารณะ ให้แก่พนักงานทุกคนให้มี ส่วนร่วมรับผิดชอบต่อ ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียต่อ สังคม	There is an attempt to build public mind in every staff to take responsible for those who get impact in society	-
12.	ให้ความร่วมมือกับทั้ง ภาครัฐ เอกชน และชุมชน	cooperating with public sector, private sector and community	-
13.	บริษัทได้สร้างการมีส่วน ร่วมของชุมชนในการดำเนิน งานด้านสิ่งแวดล้อมมา ตั้งแต่เริ่มก่อสร้างปีพ.ศ. 2544 จนถึงปัจจุบัน	The company built public mind of community in operating environment work since begin construction 2001 to present	-
14.	หลักบรรษัทภิบาล	corporate governance	-
15.	ผ่านเวทีการประชุมต่างๆ	through many arenas of meeting	-
16.	เข้าร่วมตรวจสอบเป็น ระยะๆ และต่อเนื่องจนถึง ปัจจุบัน	participating in investigating continuously and consistently until now	-
17.	การออกพบปะเยี่ยมเยียน ชุมชนอย่างสม่ำเสมอ	to meet the community consistently	-

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
18.	สะท้อนถึงความต้องการ ของภาคอุตสาหกรรม	reflect to the need of sector industrial	-
19.	การได้รับคำแนะนำ และ ข้อเสนอแนะที่ดี จากการมาเยี่ยมของชุมชน และคณะเยี่ยมชมทั่วไป	to get a good suggestion and recommendation from visiting community and visitors in general	-
20.	บริษัทฯตระหนักถึงการ อยู่ร่วมกันอย่างมีความสุข กับชุมชนผู้ซึ่งเป็นเจ้าของ พื้นที่	the company realize about living happily with the community that owns the area	-
21.	การจัดทำโครงการที่ตอบ สนองต่อความต้องการ ของชุมชนให้มากที่สุด	doing the project which reflects to the need of the community most	-
22.	โครงการนั้นๆสามารถ สร้างงานสร้างอาชีพและ รายได้ให้แก่ชุมชนอย่างมี ประสิทธิภาพ	that project can generate jobs, careers and income to the community with efficiency	-
23.	การได้รับคำแนะนำความ ร่วมมือการยอมรับและ น้ำใจไมตรีจากชุมชนถือ เป็นสิ่งที่มีความค่าต่อจิตใจ ของชาวโรงไฟฟ้าบีแอลซีพี ทุกคน	getting suggestion cooperation, recognition and friendship from the community are things valuable for mind to BLCP staff all	-
24.	ส่วนของงานชุมชน สัมพันธ์	work about community relationship	-

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
25.	พนักงานที่ดูแลรับผิดชอบ ด้านนี้สามารถเข้าถึง ชุมชนด้วยความเป็นมิตร	staff who take responsibility for this side can get into the community with friendship	-
26.	ได้รับทั้งมิตรและความ ไว้วางใจมาจนถึงปัจจุบัน	getting both friendship and trust until now	-
27.	ไม่เพียงแต่การสร้าง ความสัมพันธ์ที่ดีต่อกันเท่านั้น	not only building mutual good relationship	-
28.	การสร้าง ความสัมพันธ์ที่ดีกับชุมชนอย่างต่อเนื่อง	building a good relationship with the community continuously	-
29.	สำหรับความห่วงใยของ สังคมเรื่องผลกระทบของ โรงไฟฟ้าที่อาจจะเกิดขึ้น ต่อสิ่งแวดล้อมนั้น	for any concern of society about the effect of power plant which might happen to the environment	-
30.	เช่นเดียวกับการขับรถ หรือรถมอเตอร์ไซด์ที่ ต้องมีการปล่อยควันออก มาจากท่อไอเสีย	like driving a car or riding motorcycle which release smoke from exhaust pipe มาจากท่อไอเสีย	-
31.	บีแอลซีพีให้ความเคารพ ในกฎเกณฑ์ดังกล่าวและ ปฏิบัติตามอย่างเคร่งครัด	BLCP pay respect to the regulation and act strictly ปฏิบัติตามอย่างเคร่งครัด	-
32.	ยินดีให้ชุมชนเข้ามามีส่วน ร่วมตรวจสอบเพื่อช่วยลด ข้อกังวลในต่างๆของ ชุมชน	welcome to the community to participate in investigating help reduce many concerns in the community	-

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
33.	สร้างความตระหนักจิต สำนึกในการอนุรักษ์ ทรัพยากรน้ำและรักษา คุณภาพน้ำในแหล่งน้ำใน ท้องถิ่น	creating the realization and consciousness to preserve the resources water and maintain quality water in the area	-
34.	รวมทั้งการสร้างคุณค่าให้ กับชุมชนอันจะเป็นการ สร้างความสัมพันธ์ภาพที่ ดีซึ่งกันและกันที่ อุตสาหกรรม สิ่งแวดล้อม สังคม และชุมชนสามารถ อยู่ร่วมกันได้อย่างเกื้อกูล	Furthermore, creating value to the community which build a mutual good relationship to the industry, environment, society and community be able to live and help each other	-
35.	ครอบคลุมถึงกระบวนการ บริหารจัดการภายในและ บริการของฝ่ายเทคโนโลยี สารสนเทศ	covering internal management and service of the technology department	-
36.	การได้รับคำแนะนำ และ ข้อเสนอแนะที่ดี จากการมาเยี่ยมของชุมชน และคณะเยี่ยมชมทั่วไป	to get a good suggestion and recommendation from community's visiting and general visitor	-
37.	บริษัทฯตระหนักถึงการ อยู่ร่วมกันอย่างมีความสุข กับชุมชนผู้ซึ่งเป็นเจ้าของ พื้นที่	the company realize about living happily with the community who possess the area	-
38.	การจัดทำโครงการที่ตอบ สนองต่อความต้องการ ของชุมชนให้มากที่สุด	doing the project which reflects to the need of the community most	-

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
39.	โครงการนั้นๆสามารถ สร้างงานสร้างอาชีพและ รายได้ให้แก่ชุมชนอย่างมี ประสิทธิภาพ	that project can generate jobs, career and income to the community with efficient	-
40.	การได้รับคำแนะนำความ ร่วมมือ การยอมรับและ น้ำใจไมตรีจากชุมชนถือ เป็นสิ่งที่มีความค่าต่อจิตใจ ของชาวโรงไฟฟ้าบีแอลซีพี ทุกคน	getting an suggestion cooperation, an admit and friendship from the community are value to every BLCP staff's heart ทุกคน	-
41.	ส่วนของงานชุมชน สัมพันธ์	work about community relationship	-
42.	พนักงานที่ดูแลรับผิดชอบ ด้านนี้สามารถเข้าถึง ชุมชนด้วยความเป็นมิตร	the staff who take responsibility to this side can get into the community with friendship	-
43.	ได้รับทั้งไมตรีและความ ไว้วางใจมาจนถึงปัจจุบัน	getting both friendship and trust until now	-
44.	ไม่เพียงแต่การสร้าง ความ สัมพันธ์อันดีต่อกันเท่านั้น	not only building mutual good relationship	-
45.	การสร้าง ความสัมพันธ์อัน ดีกับชุมชนอย่างต่อเนื่อง	building a good relationship with the community continuously	-
46.	สำหรับความห่วงใยของ สังคมเรื่องผลกระทบของ โรงไฟฟ้าที่อาจจะเกิดขึ้น ต่อสิ่งแวดล้อมนั้น	for any concern of society about the effect of power plant which might happen to the environment	-

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
47.	เช่นเดียวกับการขับรถยนต์ หรือรถมอเตอร์ไซด์ที่ ต้องมีการปล่อยควันออก มาจากท่อไอเสีย	like driving a car or riding motorcycle which have to release smoke from exhaust pipe	-
48.	บีแอลซีพีให้ความเคารพ ในกฎเกณฑ์ดังกล่าวและ ปฏิบัติตามอย่างเคร่งครัด	BLCP pay respect to the regulation and act strictly	-
49.	ยินดีให้ชุมชนเข้ามามีส่วน ร่วมตรวจสอบเพื่อช่วยลด ข้อกังวลในต่างๆของ ชุมชน	welcoming to the community to participate to investigate for helping to reduce many concerns in the community	-
50.	สร้างความตระหนักจิต สำนึกในการอนุรักษ์ ทรัพยากรน้ำและรักษา คุณภาพน้ำในแหล่งน้ำใน ท้องถิ่น	creating the realization and consciousness to preserve the water resources and maintain water quality in the area	-
51.	รวมทั้งการสร้างคุณค่าให้ กับชุมชนอันจะเป็นการ สร้างความสัมพันธ์ภาพที่ ดีซึ่งกันและกันที่ อุตสาหกรรม สิ่งแวดล้อม สังคม และชุมชนสามารถ อยู่ร่วมกันได้อย่างเกื้อกูล	Furthermore, creating value to the community which build a mutual good relationship to the industrial, environment, society and community in order to live and help together	-
52.	ครอบคลุมถึงกระบวนการ บริหารจัดการภายในและ บริการของฝ่ายเทคโนโลยี สารสนเทศ	covering internal management and service of the technology department	-
53.	FTA แนวคิดที่มากกว่า “การค้า”	FTA concept beyond trading	FTA beyond trading

2. Examples of the use of the strategy of translation by cultural substitution

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
1.	2520	B.E. 2520	1977
2.	2525	B.E. 2525	1982
3.	2528	B.E. 2528	1985
4.	2552	B.E. 2552	2009
5.	2550	B.E. 2550	2007
6.	2554	B.E. 2554	2011
7.	2549	B.E. 2549	2006
8.	2541	B.E. 2541	1998
9.	2535	B.E. 2535	1992
10.	2546	B.E. 2546	2003
11.	2547	B.E. 2547	2004
12.	2548	B.E. 2548	2005
13.	2550	B.E. 2550	2007
14.	2553	B.E. 2553	2010

3. Examples of the use of the strategy of translation by paraphrase using related words.

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
1.	นิคมอุตสาหกรรมในพื้นที่ มาบตาพุดจึงเริ่มต้นขึ้นเมื่อ ปี พ.ศ. 2528	Estate industry in the area Map Ta Put began when B.E. 1985	Industrial estates <i>came into</i> <i>existence</i> in Map Ta Phut in 1985
2.	ก้าวกระโดดไปไกลกว่า การพัฒนาของภาคอื่นๆ	jump farther than development of area others	<i>With rapid expansion that</i> <i>leapfrogs</i> the development of other areas
3.	กฎหมายลูกอีก 2 ฉบับเพื่อ จัดเก็บภาษีน้ำเสีย และ ภาษีมลพิษทางอากาศ	Law sub two copies for collecting taxes water waste and taxes pollution air	<i>Two organic laws</i> on waste water and air pollution taxes
4.	พิธีศุลกากร	regulation customs	<i>customs formality facilitation</i>
5.	ภาษีมลพิษทางอากาศซึ่ง ในขณะนี้อยู่ในระหว่าง การดำเนินการยกร่าง กฎหมายของกระทรวง การคลัง	taxes pollution air which is now in process of writing the law of the Ministry of Finance	air pollution taxes which <i>are</i> <i>now being drafted by the</i> <i>Ministry of Finance and other</i> <i>government units concerned</i>
6.	ปัญหาของมาบตาพุดเป็น ปัญหาที่สลับซับซ้อน เกิดขึ้นมานานนับสิบปี และเป็นตัวอย่างหนึ่งของ การพัฒนาประเทศ	problem of Map Ta Phut is the problem which is complex and occurred for a decade and is one example of development of country	Map Ta Phut's problems are very complex having been accumulating for a decade and <i>are part and parcel</i> of national development

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
7.	ควรช่วยกันคิดว่าจะ บริหารอย่างไรให้มีผล กระทบน้อยที่สุดและ ผู้ที่ได้รับผลกระทบนั้น ได้รับการเยียวยาและ ได้รับการชดเชยในสิ่งที่ เหมาะสม	should think to manage how to have impact least and people who got effect to get healing and get compensation in things suitable	We have to <i>put our heads</i> <i>together</i> to resolve and minimize these impacts and make sure that all affected parties are justly compensated.
8.	กนอ. Today ฉบับนี้ จึงขอ นำเสนอ FTA ในอีก มุมมองที่คุณอาจยัง ไม่รู้จักมาก่อน	I-EA-T Today this one introduce FTA in another perspective which you may not know	I-EA-T Today would like to <i>touch on</i> the FTA in an <i>unheard</i> <i>of perspective</i> by Dr. Nilsuwan Leelarasamee
9.	แต่ละบทแต่ละตอนยังมี เรื่องใหม่ๆให้เราได้ติดตาม อยู่เสมอ	Each chapter yet have stories new for us to follow always.	Each episode of it brings <i>unprecedented information</i> for us to catch up with
10.	อันหมายถึงไทยจะไม่หยุด เจรจาเปิดการค้าเสรีไว้ได้ แต่เพียงนี้	This means Thailand will not stop negotiations on free trade at this stage	This mean Thailand has <i>continued pursuing free trade</i> <i>negotiations</i>
11.	ผลสำเร็จที่เกิดขึ้นจาก ดำเนินงานตามแผนปฏิบัติ การเพื่อลดและขจัดมลพิษ ในพื้นที่จังหวัดระยอง พ.ศ. 2550-2554 ที่ผ่านมา ต้องยอมรับว่ามีจุดอ่อนใน เรื่องการประชาสัมพันธ์ สื่อสารกับประชาชน	success which arises from the procedure of plan operation to reduce and eradicate pollution in province Rayong 2007- 2010 in the past which have to be accepted that there are some weak point in public relations to people.	success arising from the implementation of the 2007- 2010 action plan to reduce and eradicate pollution in Rayong Province, which lacked widespread publicity

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
12.	เพื่อให้โอกาสแก่ ผู้ประกอบการในพื้นที่ มาบตาพุดได้ตอบ ข้อสงสัย	To give an opportunity for an entrepreneur in the area of Map Ta Phut to answer the questions	To give an entrepreneur the opportunity to <i>clear away</i> <i>doubts and questions</i>
13.	มาบตาพุดไม่ใช่แค่นิคม อุตสาหกรรมแห่งหนึ่งใน ประเทศไทยเท่านั้น	Map Ta Phut is not estate industrial place one in Thailand only	Map Ta Phut is <i>not just a group</i> <i>of industrial estates</i>

4. Examples of the use of the strategy of translation by more general words

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
1.	โชติช่วงชัชวาล	luminously	<i>brightly</i>
2.	รูปธรรม	entity	<i>tangible result</i>
3.	เกิดการเรียกร้อง(จากภาคประชาชน)ให้มีการดำเนินการแก้ไขปัญอย่างเป็นระบบ	resulting happen (from demand of public) to have process resolve problem systematic	resulting in <i>calls for</i> systematic solutions
4.	ระบบเงินตราร่วมกัน	system money cooperation	<i>common currency</i>
5.	ตลาดร่วม	market joint	<i>common market</i>
6.	แผนปฏิบัติการเพื่อลดและขจัดมลพิษในพื้นที่จังหวัดระยอง พ.ศ. 2540-2554	plan operation for reducing and eliminating pollution in the area of Rayong province B.E. 2540-2554	The 2007-2010 <i>joint action plan</i> on pollution <i>reduction</i> and eradication in Rayong Province
7.	นิมิตหมายที่ดีเป็นปรากฏการณ์ใหม่	propitiousness is phenomenon new	<i>good sign of great progress</i>
8.	หลังรับทราบคำพิพากษาหลายฝ่ายคงมีความรู้สึกที่แตกต่างกัน	after receiving the court ruling, many parts might have the feeling which is different	after the <i>court decision</i> was announced, <i>all parties concerned</i> have different opinions and feelings
9.	อุปสรรคข้อกีดกันทางการค้าที่ไม่ใช่ภาษี	obstacle in trade which is not tariff	<i>non-tariff barrier</i>
10.	ประเทศสมาชิกมีพื้นที่หรืออาณาเขตติดต่อกัน	country member have area or border connecting	member countries share <i>the same border</i>

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
11.	ความสามารถในการ ทดแทน	ability in replacement	<i>production replacement</i>
12.	มาบตาพุดไม่ใช่แค่นิคม อุตสาหกรรมแห่งหนึ่งใน ประเทศไทยเท่านั้นแต่ มาบตาพุดเป็นเครื่องจักร สำคัญในการผลักดัน เศรษฐกิจของประเทศ	Map Ta Phut is not estate industrial place one in Thailand only but Map Ta Phut is engine important to drive economy of the country.	Map Ta Phut is not just a group of industrial estates; it's also <i>a</i> <i>strong force</i> helping <i>push</i> the country's economy, and everyone knows this.

5. Examples of the use of the strategy of translation by paraphrase using unrelated words.

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
1.	ได้แก่นิคมอุตสาหกรรม มาบตาพุด ท่าเรือ	such as estate industry Ta Phut , port	Map with the establishment of Map Ta Phut Industrail Estate and Industrial Port
2.	ทำให้ประสบกับปัญหา ด้านการบริหารจัดการ ด้านสิ่งแวดล้อม และ อาชีวอนามัย	meeting the problems about management environment and sanitation	problems <i>have cropped up</i> in relation to environmental and occupation health management
3.	เพื่อให้เกิดการดำเนินการ แก้ไขปัญหาในพื้นที่ มาบตาพุดเป็นไปอย่างมี ประสิทธิภาพ	for creating operation to resolve problems in Map Ta Phut effectively	They want <i>solid information</i> and effective solutions for all these problems
4.	องค์กรเอกชน เคลื่อนไหวณรงค์ให้ รัฐบาลพิจารณาประกาศ ให้พื้นที่มาบตาพุด เป็นเขตควบคุมมลพิษ	organizations private move to campaign for government to declare Map Ta Phut to be area control	private organizations <i>have been</i> <i>set up</i> to campaign for the Government's designation of Map Ta Phut as a pollution control zone
5.	ที่ผ่านมาสังคมได้รับฟัง ข่าวสารเกี่ยวกับปัญหา สิ่งแวดล้อมในพื้นที่ มาบตาพุดจากการนำเสนอ ของสื่อต่างๆ	In the past, society got the news about problem environment in Map Ta Phut from presentation of medias various	<i>Reports have been circulating</i> through various media in regard to the environmental problems in Map Ta Phut.
6.	การเจรจา FTA จึงกลายมา เป็นเรื่องที่ถูก กล่าวอย่าง มาก	Discussion on FTA become the matter which is discussed very much.	<i>Realizing that the Free Trade</i> <i>Area (FTA) negotiation is an</i> <i>important tool.</i>

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
7.	ไทยมีการเดินหน้าเจรจา กับประเทศคู่ค้า	Thailand walk ahead to discuss with country partner.	<i>Thailand has strived to begin dialogues with partner countries.</i>
8.	ประเด็นที่ได้รับความ สนใจคือผลกระทบจาก การประกาศเขตควบคุม มลพิษที่ประกาศไปแล้ว ตั้งแต่วันที่ 1 พฤษภาคม 2552	point that got interest is an impact from the announcement zone control pollution already declared since 1 May 2009.	<i>The present focus on the impact of the pollution control zone announcement on May 1, 2009</i>

6. Examples of the use of the strategy of translation by loan words

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
1.	แหลมฉบัง	Laem Chabang	Laem Chabang
2.	ชลบุรี	Chon Buri	Chon Buri
3.	เหมราช	Hemaraj	Hemaraj
4.	ผาแดง	Padaeng	Padaeng
5.	ไร่	Rai	Rai
6.	ระยอง	Rayong	Rayong

7. Examples of the use of the strategy of translation by more neutral/ less expressive words

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
1.	ทำให้ประเทศพุ่งผงาดขึ้น เป็นประเทศอุตสาหกรรม ใหม่	to make the country emerge to be country industrial new	to <i>transform</i> the country into a new industrial power
2.	เกิดวิกฤติเศรษฐกิจยาก	happen crisis economic recession hard	preventing <i>economic slowdowns</i>

8. Example of the use of the strategy of translation by illustration.

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
1.	ปัญหาต่างๆเหล่านี้จึง ส่งผลให้เกิดการเรียกร้อง	problems these result in demanding	Air pollution, health hazards, water shortages, etc., have drawn severe complaints

VITAE

VITAE

Name: Miss. Praiya Prayongsap
Date of birth: February 25, 1983
Place of birth: Bangkok
Address: 188 Soi Onnuj 30, Suanluang District, Sukhumvit 77 Road
Bangkok 10250

Education Background:

2011	Master of Arts (Business English for International Communication) Srinakharinwirot University, Bangkok
2005	Bachelor of Arts (Information Studies) Faculty of Arts, Chulalongkorn University, Bangkok
2001	High School Certificate Triam Udom Suksa Pattankarn School, Bangkok